

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
СТАРООСКОЛЬСКИЙ ФИЛИАЛ  
(СОФ НИУ «БелГУ»)**

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА ФИЛОЛОГИИ

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКО-  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ФОНДОВ БРИТАНСКОГО И  
АВСТРАЛИЙСКОГО ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Выпускная квалификационная работа  
обучающегося по направлению подготовки  
44.03.05 Педагогическое образование  
профиль Иностранный язык (первый, второй)  
очной формы обучения, группы 92061203  
Богдановой Марины Дмитриевны

Научный руководитель  
к.фил.н., доцент  
Ромашина О.Ю.

СТАРЫЙ ОСКОЛ 2017

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава I. Фразеология как лингвистическая дисциплина.....	7
§1. Основные понятия фразеологии современного английского языка.....	7
§2. Проблемы классификации фразеологических единиц в современном английском языке.....	11
§3. Сопоставительная фразеология как особый раздел фразеологической теории.....	17
Глава II. Лексико-фразеологический фонд британского и австралийского вариантов английского языка.....	22
§1. Лексико-фразеологические особенности британского варианта английского языка.....	22
1.1. Становление и развитие австралийского варианта английского языка.....	28
1.2. Лексико-фразеологические особенности австралийского варианта английского языка.....	33
1.3. Сопоставительный анализ лексико-фразеологических фондов австралийского и британского вариантов английского язык.....	39
§2. Методические рекомендации к уроку английского языка в 9 «А» классе по теме “Travel in Australia”.....	45
Заключение.....	49
Список использованной литературы .....	53
Приложение.....	59

## ВВЕДЕНИЕ

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена изучению вопросов сопоставительного анализа британских и австралийских лексико-фразеологических фондов.

Язык любой страны является частью ее культуры. На сегодняшний день английский язык является международным языком, это язык высоких технологий, СМИ, политики и экономики. Так же английский язык признан официальным языком во многих странах, таких как США, Великобритания, Австралия, Канада, Новая Зеландия и многие другие. На нем говорят и пишут большое количество людей разных стран и национальностей.

Современная лингвистика не представляется возможной без сравнения изучаемых объектов. Взаимное сопоставление, соотнесение и противопоставление единиц, разрядов, категорий, форм и других языковых явлений выступает как неотъемлемое условие характеристики каждого из них, установления значительных смысловых и формальных связей между ними и конституирования объединяющих их микросистем, субсистем и систем.

Благодаря своей тысячелетней истории, английский язык накопил в себе большое количество выражений, имеющих самостоятельное значение. Хорошее знание любого языка, включает в себя не только знания литературных норм языка, но так же знания всевозможных вариантов языка, диалектов и отклонений. Более того, знание фразеологических единиц может помочь в понимании менталитета народа, его традиций и культуры, а разумное использование фразеологических единиц делает речь более яркой и выразительной.

В современных лингвистических исследованиях наиболее актуальной признается необходимость теоретического и практического изучения языка вместе с глубоким познанием культуры народа – носителя языка. Несомненно, сегодня нельзя обучать некоему «усредненному языку», без учета его варьирования. Поэтому, изучение сложной системы языка – от

литературного до диалекта, на сегодняшний день становится необходимым условием хорошего овладения языком.

Одним из наименее изученных территориальных вариантов английского языка, но наиболее интересных, с нашей точки зрения, является австралийский язык. Его исследование началось лишь после Второй Мировой Войны. Выбором австралийского варианта в качестве объекта исследования обусловлена **актуальность** настоящей работы. **Актуальным** является и использование в работе методов сопоставительного анализа британских и австралийских фразеологизмов.

**Объект исследования** – фразеологические единицы британского и австралийского вариантов английского языка.

**Предмет исследования** – сопоставительный анализ лексико-фразеологических фондов британского и австралийского вариантов английского языка.

**Цель работы** – рассмотреть и проанализировать фразеологические единицы британского и австралийского вариантов английского языка, выявить степень их отличия и сходства, определить факторы, влияющие на них.

**Задачи** данной выпускной квалификационной работы:

- рассмотреть основные понятия фразеологии современного английского языка;
- исследовать особенности сопоставительной фразеологии;
- изучить проблемы классификации фразеологических единиц в современном английском языке;
- выявить лексико-фразеологические особенности британского и австралийского вариантов английского языка;
- произвести сопоставительный анализ лексико-фразеологических фондов британского и австралийского вариантов английского языка.

**Основными методами** исследования, которые явились необходимым условием достижения цели, поставленной в работе, являются следующие:

- аналитический метод;
- сравнительно-сопоставительный метод;
- метод лингвистического описания;
- классификация и описание.

При проведении исследования использовались: электронный вариант «Словаря Макквори» (“The Macquarie Dictionary”), «Новый большой англо-русский словарь» под редакцией Ю. Д. Апресян, «Краткий англо-русский лингвострановедческий словарь: Великобритания, США, Канада, Австралия, Новая Зеландия» под редакцией В. В. Ощепковой, электронные словари австралийского сленга и австралийского национального языка.

**Апробация работы.** По теме исследования написана работа, которая опубликована в сборнике статей по материалам XLIII студенческой международной заочной научно-практической конференции «Молодежный форум: гуманитарные науки» № 3(42), город Москва 2017.

**Практическая ценность.** Изучение сходств и различий между конкретными фразеологическими единицами языков — наиболее известный и разработанный вид сопоставительного анализа во фразеологии. Установление межъязыковых фразеологических эквивалентов разных типов служило и служит потребностям перевода и обучения иностранным языкам. Результаты данной дипломной работы могут быть использованы в практике преподавания стилистики английского языка, лексикологии, теории и практики перевода, зарубежной литературы, а также в написании курсовых и дипломных работ.

**Структура** выпускной квалификационной работы определилась темой исследования и поставленными задачами. Она включает в себя Введение, две Главы, выводы по главам и общее Заключение, Приложение и Список использованной литературы.

Во введении обосновывается актуальность темы исследования; указаны цель, задачи, объект, предмет исследования; описывается объем материала и методология исследования.

В первой главе работы «Фразеология как лингвистическая дисциплина» представлены различные точки зрения на понятие фразеология, как лингвистической науки, раскрывается суть фразеологии, как языкового явления, дается понятие фразеологической единицы, рассматриваются классификации фразеологизмов британского и австралийского вариантов английского языка.

Во второй главе «Лексико-фразеологический фонд британского и австралийского вариантов английского языка» проанализированы особенности лексико-фразеологических фондов британского и австралийского вариантов английского языка, выявлены факторы, влияющие на эти особенности, и проведен анализ лексико-фразеологических фондов данных языков. Так же, во второй главе представлены методические рекомендации к уроку английского языка, с использованием фразеологических единиц британского и австралийского вариантов английского языка, в 9 «А» классе Муниципального автономного общеобразовательного учреждения «Средняя общеобразовательная школа № 14» г. Старый Оскол Белгородской области, во время педагогической практики.

# Глава I. ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ДИСЦИПЛИНА

## §1. Основные понятия фразеологии современного английского языка

Фразеология является сравнительно молодой областью в лингвистике, которая лишь недавно укоренилась в качестве самостоятельной лингвистической дисциплины. Фразеология широко используется на всех уровнях языка. Фразеология одна из сфер лексикологии, которая занимается изучением различных словосочетаний. Наряду с термином «фразеология» существуют и другие общепризнанные термины, такие как: устойчивые выражения, эквиваленты слов, идиомы.

Теории фразеологии появилась благодаря швейцарскому лингвисту французского происхождения Шарль Балли (1865-1947). Балли впервые включил главу о фразеологии в свои книги по стилистике: «Очерк стилистики» и «Французская стилистика» [Балли 2001: 20]. В одной из книг он выделил четыре группы словосочетаний:

- 1) свободные словосочетания, т.е. нестабильные сочетания, которые распадаются после их образования;
- 2) обычные сочетания, т.е. словосочетания с относительно свободной взаимосвязью компонентов, допускающие небольшие изменения;
- 3) фразеологические ряды, т.е. группы лексем, в которых два рядоположных понятия объединяются в одно;
- 4) фразеологические единства, т.е. сочетания, в которых слова утратили свое значение и выражают неделимое понятие.

Балли различает сочетания слов по степени устойчивости: сочетания, в которых группировки компонентов свободные, и сочетания, не имеющие такой свободы. По Шарль Балли, «фразеология — это наука о фразеологических единицах (фразеологизмах), т.е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим

структурно-семантическим моделям переменных сочетаний» [Балли 2001: 20].

Они называются фразеологическими единицами или фразеологизмами. Фразеологизмы – это готовые сочетания слов, которые возникают в памяти спонтанно, и говорящему не нужно строить их заново. Это происходит потому, что компоненты фразеологизмов предсказуемы и расположены строго в определенном порядке, а перестановка компонентов фразеологизмов невозможна, так как они не допускают в свой состав дополнительных слов, а смысл каждого не складывается из смыслов входящих в него слов [Ганиева 2015: 39]. Например, выражение “Dutch auction” состоит из слова “dutch” – голландский, и слова “ auction” – аукцион, где товары продаются по высокой цене, но его значение не продажи в Нидерландах с высокими ценами, а совершенное иное. “Dutch auction” – цены снижаются очень стремительно [Загоруйко 2005: 101].

Фразеологические единицы в наибольшей степени воплощают в себе культурно-историческое наследие нации и играют важную роль в накоплении и передаче культурной информации, которая является основной частью сферы интересов в области межкультурной коммуникации [Сопова 2011: 174].

Сложность и неоднозначность подхода к определению термина «фразеологизм» объясняется тем, что фразеология основывается на образной когнитивной составляющей мышления и зависит от дискурсивной ситуации [Чернобров 2007: 198].

Фразеологические единицы инварианты и имеют следующие виды:

1. Микроустойчивость, т.е. воспроизведение фразеологических единиц в готовом виде. К ним относятся авторские высказывания, которые вошли в речь народа.
2. Структурно-семантическая устойчивость, т.е. фразеологические единицы не могут иметь аналогичных семантических моделей.

3. Смысловая устойчивость, ее можно заменить синонимом, но смысл остается неизменным.
4. Лексическая устойчивость, т. е. один компонент не существует без другого в определенной фразеологической единице.
5. Синтаксическая устойчивость, т. е. компоненты фразеологических единиц имеют определенный порядок.

Благодаря фразеологическим выражениям, усиливается эстетический аспект языка, возможно в полной мере оценить яркость и выразительность речи, понять шутку и игру слов. С помощью фразеологизмов, как с помощью различных оттенков цветов, информационный аспект языка, дополняется эмоционально-интуитивным описанием нашего мира, нашей жизни [Алехина 2006: 133].

Фразеология английского языка, как и лексика, представляет собой определенную систему, она входит в более сложную систему общенационального языка, находясь в определенных отношениях с каждым языковым уровнем. Например, как и слова, фразеологизмы состоят из фонем, которые выполняют смысловоразличительную функцию; это устанавливает системные связи фразеологии с фонематическим уровнем языка. На морфологическом уровне фразеологизмы имеют системные связи, так как по-разному соотносятся с различными частями речи. На синтаксическом уровне фразеологизмы так же находятся в системных отношениях с другими языковыми единицами, так как выполняют определенные синтаксические функции в предложении. В состав фразеологической системы английского языка входят различные группы фразеологизмов, объединенные по их характерным признакам. Одни фразеологизмы обладают весьма ограниченной сочетаемостью, например, фразеологизм *into the public eyes*, который сочетается с глаголом *to come*, *to be*, но не сочетается с глаголами *to take*, *to become*, etc. [Кунин 2001: 39].

Фразеология – весьма сложное явление, которое требует знаний в других областях наук – лексикологии, грамматики, фонетики, стилистики,

истории языка, философии, истории, логики и страноведения. Исследования в области фразеологии являются неотъемлемой составляющей хорошего владения языком и повышения культуры речи. Благодаря правильному и уместному использованию фразеологических единиц, речь приобретает неповторимое своеобразие, выразительность и меткость. Но идиомы вызывают немало трудностей у изучающих иностранный язык.

Изучение фразеологизмов во многом помогает понять культуру, быт народов, овладеть их языком. Фразеология, как и язык в целом, находится в постоянном развитии, динамика которого ощущается как в диахронии, так и в синхронии. Более того, фразеологизмы имеют системный характер фразеологических явлений, так как обладают определенными закономерностями развития [Ларин 2006: 145]. В то же время, они вызывают большие трудности у изучающих английский язык, так как фразеологические единицы имеют непредсказуемое значение, грамматическую структуру и особенную коннотацию.

Таким образом, фразеология как отдельная лингвистическая теория возникла относительно недавно и представляет собой науку, изучающую образование, структуру и функционирование фразеологических единиц, особых единиц языка, отличающихся устойчивостью, мотивированностью, экспрессивностью и эмоциональностью.

В целом, подходы к классификации фразеологических единиц в современном английском языке неоднозначны, и каждый лингвист определяет их по-разному. Рассмотрим подробнее проблему классификации фразеологических единиц в параграфе 1.2, проанализировав работы таких известных исследователей как В.Н. Телия, М.А. Сарян, Ш. Балии, В.В. Виноградов и других авторов.

## **§2. Проблемы классификации фразеологических единиц в современном английском языке**

Трудно переоценить роль фразеологических единиц и то значение, которое они имеют в процессе овладения чувством языка. Фразеологические единицы являются одной из самых интересных и сложных областей английского языка. Они интересны потому, что они придают речи красочность и эмоциональность.

В.Н. Телия определяет фразеологическую единицу, как «самый культуруносный компонент языка» [Алехина 2006: 132]. М.А. Сарян отмечает, что «фразеология конденсирует весь сложный комплекс культуры и психологии народа» [Сарян 2006: 122].

Фразеология помогает раскрыть национальный характер, своеобразие культуры и менталитета. Поэтому, ничто так неважно для развития чувства языка, как изучение именно фразеологических единиц, наилучшим образом отражающих народное мышление и, будучи образными и метафоричными, оживляющих речь и развивающих творческое мышление, давая ощущение свободы, которое является критически важным в процессе освоения иностранного языка. Фразеологические единицы ярче, чем лексические, так как являются смысловым центром текста [Смит 2009: 139].

Как отмечает Ф. Шретер – «ничто так неважно для развития чувства языка, как планомерное усвоение идиоматических словосочетаний, в особенности в живом языке, где идиомы выполняют чрезвычайно важную роль, так как они идут из народного языка, оживляя речь, и лучше всего отражают народное мышление» [Карасик 2004: 271].

В языкознании понятие фразеологической единицы определяется по-разному. Например, Н.М. Шанский представляет фразеологическую единицу как «воспроизводимую единицу языка из двух или более ударных компонентов словного характера, целостную по своему значению и устойчивую в своем составе и структуре» [Патюкова 2014: 56]. В свою очередь, А. В. Кунин определяет фразеологическую единицу как

«устойчивое сочетание слов с полностью или частично переосмысленным значением» [Патюкова 2014: 57].

Один из главных теоретических вопросов фразеологии является типология ее единиц. К систематизации и классификации явлений фразеологии первым обратился выдающийся швейцарский лингвист Шарль Балли [Балли 2001: 18]. Существует большое количество типологических исследований с различными подходами к фразеологическим единицам, все зависит от конкретных целей и задач их исследования [Балли 2001: 20]. Традиционным считается принцип семантической классификации, предложенный Ш. Балли. В этой классификации фразеологические единицы делятся на:

1. Свободные сочетания – сочетания с относительно свободно связью компонентов, допускающие некоторые изменения.
2. Привычные сочетания-словосочетания с относительно свободной связью компонентов, допускающие изменения.
3. Фразеологические ряды – группы слов, в которых два рядорасположенных понятия сливаются почти в одно. Устойчивость этих оборотов закрепляется первичным словоупотреблением.
4. Фразеологические единства – сочетания, в которых слова утратили свое значение и выражают единое неразложимое понятие.

В дальнейшем идеи Ш. Балли были развиты академиком В.В. Виноградовым. Классификация В.В. Виноградова основана на мотивированности единиц, т.е. отношении, существующем между значением целой фразы со значением отдельных ее компонентов [Балли 2001: 20]. Согласно данному принципу В.В. Виноградов выделяет такие фразеологические группы:

1. Фразеологические сращения (идиомы), основанные на исторических признаках. Выделение фразеологических сращений и единств основано на семантическом признаке разной степени мотивированности. [Абдулкадырова 2014: 65].

2. Фразеологические единства схожи с фразеологическими сращениями своей образностью, метафоричностью. Это такие сочетания, в которых слова утратили свое значение и выражают единое неразделимое понятие.

Границы между единствами и сращениями очень размыты, В.В. Виноградов указывает: «фразеологические единства являются потенциальными эквивалентами слов, и в этом отношении они несколько сближаются с фразеологическими сращениями» [Амосова 2012: 60]. Единственное различие между фразеологическими единствами и фразеологическим сращением заключается в том, что фразеологические сращения сложнее по своей семантической структуре.

3. Фразеологические сочетания – это устойчивые обороты, в состав которых входят слова и со свободным, и с фразеологически связанным значением: a bosom friend – закадычный друг.

4. Фразеологические выражения – устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые целиком состоят из слов со «свободным номинативным значением и семантически членимы».

М.И. Фомина, Н.М. Шанский и Д.Н. Шмелев предложили немного иную классификацию, разделяя фразеологические единицы на следующие группы:

1) Фразеологические единства – мотивированные единицы, обнаруживающие способность либо к подмене отдельных компонентов, либо к развитию посредством подменного «упаковочного» материала, либо к перемещению компонентов и выступающие как «потенциальные эквиваленты слова» to skate on thin ice – рисовать, to cool one's heels – зря тратить время.

2) Фразеологические сращения – демонтированные единицы, выступающие как эквивалент слов: a fishy story – выдуманная история, выдумка, to talk through one's hat – говорить ерунду.

3) Фразеологические сочетания, в которых один компонент семантически зависит от другого и потому получает несвободные, фразеологически связанное значение, причем оно проявляется в нем лишь в связи с определенным ограниченным традицией кругом слов; ввиду того, что все их компоненты имеют отдельные значения, такие сочетания эквивалентами слов не являются: *to meet a demand (necessity)* – удовлетворять требование (необходимость), *to break a promise (word)* – нарушить обещание (слово) [Патюкова 2014: 300].

Первые две группы включают в себя семантически неделимые обороты. Они эквиваленты, с точки зрения своего значения, одному какому-нибудь слову. Семантически членимые обороты составляют две другие группы. Таким образом, фразеологические сращения – это такие семантически неделимые фразеологические выражения, в которых целостное значение совершенно не соотносится с отдельными значениями составляющих их слов. Это единая, неделимая смысловая единица. Большинство фразеологических единств являются образными выражениями, целостная семантика которых является уже мотивированной отдельными значениями составляющих их слов [Попов 2010: 155].

Понимание фразеологических единиц неразрывно связано с пониманием внутреннего образного стержня, на котором они строятся. Фразеологические выражения – устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические единицы, которые состоят полностью из слов со свободным значением. Но особенность фразеологических выражений в том, что в момент общения они не создаются говорящим, а воспроизводятся как готовые единицы с постоянным составом.

А. В. Кунин разработал детальную классификацию фразеологических единиц английского языка, принимая во внимание структурные, семантические, функциональные критерии [Кунин 1970: 133]. Данная классификация строится на совмещении структурного и семантического принципов. А.В. Кунин выделяет следующие фразеологические единицы:

- междометные и модальные фразеологические единицы;
- номинативные фразеологические единицы;
- коммуникативные со структурой простого и сложного предложения;
- номинативно-коммуникативные фразеологические единицы.

А.В. Кунин подчеркивает, что фразеологическое значение – это устойчивая комбинация слов с полностью или частично переосмысленным значением, включающая в себя: план содержания; план выражения, т.е. материальную оболочку фразеологических единиц [Кунин 1970: 133]. Он также выделял три аспекта, обуславливающих фразеологические единицы: структура и ее функции в контексте; отношение к обозначаемому; зависимость между компонентами фразеологических единиц.

Фразеологическое значение имеет определенные специфические свойства, которые отличают его от лексического и выделяют его, как самостоятельное понятие, благодаря которому, можно раскрыть сущность фразеологической системы [Попов 2010: 136].

М.И. Фомина подчеркивает, что существует незначительные отличия фразеологического значения от лексического:

1. Обобщенность семантики всего фразеологизма в целом, независимо от того, насколько мотивированны значения составляющих компонентов – полностью или частично.

2. Семантика большинства фразеологизмов отличается значительным усилением интенсивности проявления признака действия.

3. Отражение в семантике фразеологизмов особой экспрессии.

4. Сохранение образности, приобретенной в процессе метафорического переосмысления свободного словосочетания. Именно образность помогает фразеологической единице выполнять в языке выразительно-образительные функции [Патюкова 2014: 187].

Однако фразеологические и лексические значения имеют не только различия, но и сходства. Так, по соотнесенности с предметом большая часть

фразеологизмов обладает переносно-метафорическим значением, которое является производным от приемного значения тех или иных свободных словосочетаний. Например: *as high as a kite* – пьяный в стельку (дословно: высоко, как воздушный змей).

Таким образом, фразеологические единицы имеют особенное значение, при этом его признаки зависимы от степени идиоматизации определенной фразеологической единицы. Фразеологические единицы отражают как лингвистические, так и экстралингвистические особенности данного языка. Фразеологические единицы являются зеркалом истории народа, его быта и уклада, особенностей его менталитета [Дебрэнн 2016: 124].

Подводя итог, можно заключить, что одним из главных категориально-существенных признаков фразеологизмов является наличие особого, экспрессивного, фразеологического значения. Таким образом, можно выделить отличительные особенности фразеологических единиц: существование особого, целостного фразеологического значения; постоянное воспроизведение одного и того же компонентного состава; устойчивость грамматических категорий; смысловая экспрессивность и метафоричность; наличие двух и более ударений; раздельнооформленность; контекстуальная обусловленность использования.

В современной английской речи широкое распространение получили фразеологизмы, заимствованные из стран, территориально приближенных к Великобритании: Америка, Австралия, Канада, Новая Зеландия. Но выявление собственно – национальных свойств семантики фразеологической единицы одного языка может осуществиться только в сопоставлении данной фразеологической единицей другого языка, и выделение общих черт двух языков способствует быстрому пониманию семантики национально-культурного компонента. В этом нам поможет сопоставительная фразеология, которую мы рассмотрим в следующем параграфе.

### **§3. Сопоставительная фразеология как особый раздел фразеологической теории**

В связи с развитием новых направлений лингвистики возрос интерес исследователей к изучению сопоставительной фразеологии различных языков. Одним из основоположников системного языкознания И.А. Бодуэн де Куртэне говорил, что при сравнении различных языков, абсолютно не имеющих родства и связи, и чуждых друг другу исторически и географически, мы постоянно будем находить одинаковые свойства, одинаковые изменения, одинаковые исторические процессы и перерождения в языках, что будет служить нам основанием для самых обширных лингвистических исследований [Карамышаков 2007: 132]. Сопоставительно-типологическое исследование языков гарантирует наиболее общее представление сути языка как знаковой системы, способствуя определению и его инвариантных свойств и возможных вариантов их проявления по отдельным языкам.

Результаты типологического изучения языков затрагивают представление языка вообще, вне зависимости от определенной особенности отдельных языков, и дают возможность осознать специфику каждого отдельного языка в ее отношении к отвлеченному и обобщенному понятию языка [Николаевская 2010: 65]. О важной роли сопоставительного исследования фразеологизмов высказывался В.А. Ларин: «Большое значение для фразеологии как лингвистической дисциплины имеет широкое применение сравнительно-сопоставительного метода. Огромное число соответствий во фразеологии различных языков, и общие закономерности их истории будут раскрыты благодаря этому методу, наряду со специфическими закономерностями определенной истории отдельных идиом в определенном языке» [Ларин 2006: 145].

Вышедшая в 1967 году статья Л.И. Ройзензона и Ю.Ю. Авелиани «Современные аспекты изучения фразеологии» в значительной степени привлекла внимание специалистов к данной проблеме

[Карамышаков 2007: 132]. В статье были выделенные методы синхронного изучения фразеологии:

- сравнительный – относящийся к родственным языкам;
- сопоставительный – относящийся к неродственным языкам;
- структурно – типологический – направленный на выяснение общих фразеологических закономерностей и фактов различных языков;
- ареальный – рассматривающий взаимодействие и сближение языков на почве географической, языковой и культурно-исторической общности;
- фразеологические поля.

Так, изучая проблемы сопоставительно – типологических исследований фразеологизмов Ю.А. Гвоздарев выдвигает следующие главные задачи:

- 1) сопоставление отдельных фразеологических единиц разных языков (сопоставление их значений, грамматической и лексико-семантической дистрибуции, функциональной характеристики, экспрессивно-стилистической окрашенности);
- 2) сопоставление фразеологии как системы, специфической для каждого языка;
- 3) выявление в сопоставляемых языках фразеобразовательных структур (в синхронном плане);
- 4) выявление слов-символов в составе фразеологических единиц и их сопоставление, что может вскрыть национальную специфику в каждом из языков.

По мнению М.И. Умарходжаева сопоставительно-типологические исследования фразеологизмов должны проводиться в следующих аспектах: а) в акцентологическом; б) в морфологическом; в) в семасиологическом; г) фразеобразовательном; д) в стилистическом.

На сегодняшний день под сопоставительным исследованием, фразеологических систем двух или нескольких языков в историческом и синхронном аспектах, принято понимать поиск общего и индивидуального.

Однако при сопоставительном изучении фразеологии разных языков

возникают определенные трудности: несогласованность в принципах классификации фразеологических единиц, обусловленная неоднозначностью понимания семантики фразеологизмов, неполный охват в словарях фразеологического фонда многих языков и разная степень изученности фразеологии отдельных языков [Карамышаков 2007: 132].

При сопоставлении языков на разных его уровнях ученые придерживаются определенных принципов. Прежде всего, это первичность внутриязыкового описания по отношению к межъязыковому. Другим значимым принципом является выявление сходства языковых фактов, а только потом их различия. И в конечном итоге, единство теории, метода и терминологического аппарата при изучении каждого из сопоставляемых языков.

Роль трудов по сопоставительному изучению фразеологии высока для теории и практики перевода, методики преподавания языков, для решения частных вопросов лингвистики. Сопоставление фразеологической системы языков дает возможность лучше осмыслить специфические особенности каждого языка. Оно позволяет установить сходство и различие номинации и образов, возникающих при восприятии действительности и закрепляющиеся в языке. Равенство и сходство образов, положенных в основу фразеологизмов, не обязательно является результатом генетического родства языков. Оно способно основываться на единых закономерностях человеческого мышления и проявляться во многих языках, т.е. быть типичным.

Благоприятным условием для разработки лингвострановедения в области фразеологии послужила тенденция к изучению национальной культуры, параллельно с изучением языка как средства общения. Лингвострановедческий подход может быть использован и при сопоставительном изучении фразеологических единиц различных языков. Однако страноведческое сопоставление фразеологии требует системного

лингвистического анализа, выходящего за рамки простого выявления фразеологических параллелей.

Сопоставление фразеологических единиц разных языков выявляет общечеловеческие истоки их создания и употребления. До сих пор предпринималось мало попыток дать развернутую характеристику каким-либо двум языкам на уровне всей фразеологической системы в целом [Гусейнова 2010: 58]

Необходимо отметить, что успешное проведение сопоставительно-типологического анализа фактов фразеологии двух или нескольких языков, во многом зависит от степени изученности рассматриваемых явлений в каждом из сопоставляемых языков. Вопросы сопоставительно-типологической характеристики фразеологизмов двух или нескольких контактирующих языков имеют важное значение, как для создания общей теории фразеологии, так и для лингвистической практики [Абдулкадырова 2014: 66].

Фразеология представляет собой неповторимый языковой материал, содержащий информацию о видении носителей языка тех или иных реалий, при этом фразеологические единицы формируются не одномоментно, а с течением времени, с течением развития языка и истории народа. Т. А. Новицкая отмечает, что фразеологические единицы «одни из самых ярких проявлений национально-культурной специфики языка» [Новицкая 2008: 158].

Таким образом, можно сделать вывод, что сопоставительная фразеология гарантирует наиболее общее представление сути языка как знаковой системы, дает возможность узнать специфические особенности и закономерности развития языка. На сегодняшний день под сопоставительной фразеологией понимается поиск общего и индивидуального в сравниваемых языках. Однако при сопоставительном исследовании возникает немало трудностей, которые вызваны проблемой классификаций фразеологических

единиц, неоднозначностью понимания фразеологических выражений и разной степенью изученности фразеологии отдельных языков.

### ВЫВОД ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

На основе проведенного теоретического исследования в первой главе, мы выяснили, что фразеология изучает устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний. Нам стало ясно, что устойчивые словосочетания слов – это фразеологические единицы, которые являются неотъемлемой частью любого языка, они несут в себе историю, культуру и развитие определенного народа. Фразеологические единицы не меняют свой структурно-компонентный состав в предложении, так как не отдельная лексема несет на себе смысл, а целое высказывание. Фразеологические единицы спонтанны и придают речи яркий и живой характер.

Анализ теоретических работ в области фразеологии показал, что понятие фразеологической единицы в лингвистике определяется по-разному, поэтому существует большое количество классификаций разных исследователей. Существенный вклад в развитии зарубежной и российской фразеологии внес отечественный лингвист В.В. Виноградов, который предложил следующую классификацию фразеологизмов: фразеологические сращения; фразеологические единства; фразеологические сочетания. Наряду с другими валидными, стоящими внимания классификациями данная фразеологическая классификация представляется нам наиболее логичной и убедительной, оптимально подходящей для решения целей и задач настоящей работы.

Нельзя не отметить важную роль типологических исследований фразеологизмов в лингвистике, результаты которых, затрагивают представление о языке вообще, вне зависимости от определенных особенностей отдельных языков. Действительно, сопоставительно-

типологический анализ позволяет обнаружить новые типы фразеологических единиц, отыскать общие и различные черты в семантике и функционировании сопоставляемых фразеологических единиц. Основными принципами подобного сопоставления являются: принцип первичности внутриязыкового описания по отношению к межъязыковому; первичное выявление сходства языковых факторов, вторичное выявление различия языковых факторов; единство теории, метода и терминологии при изучении каждого из сравниваемых языков.

Итак, фразеология представляет собой богатейший языковой материал, содержащий информацию о видении носителей языка тех или иных реалий, при этом фразеологические единицы формируются не одномоментно, а с течением времени, с течением развития языка и истории народа. У каждого народа это видение имеет свою специфику. Специфику и общность фразеологических фондов британского и австралийского вариантов английского языка в сравнительно-сопоставительном аспекте мы и предлагаем рассмотреть в практической части нашего исследования. Во второй главе нашей выпускной квалификационной работы мы изучим особенности лексико-фразеологического фонда британского и австралийского вариантов английского языка и проведем сопоставительный анализ лексико-фразеологических фондов британского и австралийского вариантов английского языка.

## **ГЛАВА II. ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ФОНД БРИТАНСКОГО И АВСТРАЛИЙСКОГО ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

### **§1. Лексико-фразеологические особенности британского варианта английского языка**

Английский фразеологический фонд – сложная система исконных и заимствованных фразеологизмов с явным преобладанием первых.

В некоторых фразеологизмах сохраняются архаические элементы – представители предшествующих эпох (beat off – бить баклуши).

Фразеологизмы – одна из языковых универсалий, так как нет языков без фразеологизмов. Английская фразеология очень богата устойчивыми словосочетаниями, которые уникальны по своей структуре и природе.

Современный британский вариант английского языка является аналитическим языком. Повышенный аналитизм данного варианта английского языка пронизывает всю английскую фразеологию, влияет на структуру фразеологизмов. the man of the hour – «герой дня», worship the golden calf – «поклоняться золотому тельцу» [Смит, 2008: 145].

Аналитизмом британского варианта английского языка объясняется широкое распространение в нем оборотов по типу noun+noun, которые являются неустойчивыми сложными словами и без труда распадаются и превращаются в словосочетания. Эти обороты допускают раздельное написание, the Badger State – «барсучий штат» (В Америке – штат Висконсин), а girl Friday – помощница, правая рука, надежный работник (девушка-секретарь) и др. мы относим к периферии фразеологического состава.

Более того, показателем аналитизма в британском варианте английского языка является широко распространенное атрибутивное использование фразеологизмов различных структур и типов. Но наряду с явным преобладанием в британском варианте английского языка аналитизма, имеются элементы синтетизма, к которым можно отнести, например, широкое использование прилагательных в сравнительной степени в адъективных сравнениях.

На современном этапе общества большую роль играет межкультурное взаимодействие, культурное взаимопонимание между народами и проникновение в духовную жизнь определенной нации. Сферой интересов становится не просто языковые закономерности, а и фоновые знания, и национальные особенности культур, нашедшие свое отражение в языке.

В структурном отношении А.И. Смирницкий делит фразеологические единицы британского варианта английского языка на одновершинные, двухвершинные и многовершинные [Сопова, 2011: 177]. Он выделяет следующие типы одновершинных, двухвершинных и многовершинных фразеологических единиц:

1. Глагольно-адвербиальные одновершинные фразеологические единицы с совпадением семантического и грамматического центров в первом компоненте словосочетания, выступающие в качестве эквивалентов глаголов –to give up, to make out.

2. Одновершинные фразеологические единицы типа to be tire с семантическим центром во втором компоненте, а грамматическим центром в первом компоненте словосочетания, выступающие также в качестве эквивалентов глаголов.

3. Предложно-именные одновершинные фразеологические единицы с семантическим центром в именном компоненте и с отсутствием грамматического центра вообще, выступающие либо в качестве эквивалентов наречий (by heart, in time), либо в качестве эквивалентов связующих слов (in order that, by means of). Этот тип фразеологических единиц стоит ближе всего к цельным словам.

К двухвершинным и многовершинным фразеологическим единицам А.И. Смирницкий относит следующие:

1. Атрибутивно-именные двухвершинные фразеологические единицы, выступающие в качестве эквивалентов существительных и распадающиеся на 2 подтипа: а) адъективно-субстантивные: black art, first night, имеющие конструкцию «прилагательное + существительное»; б) субстантивно-субстантивные: son-in-law, man-of-war(военный корабль).

2. Глагольно-субстантивные двухвершинные фразеологические единицы, выступающие в качестве эквивалентов глаголов: to take the floor, to go to bed.

3. Фразеологические обороты, выступающие в качестве наречий:  
now or never, with might and main.

4. Адвербиальные многовершинные фразеологические единицы:  
every other day.

Кунин выделяет четыре структурно-семантических класса фразеологических единиц британского варианта английского языка:

1. Номинативные фразеологические единицы, т. е. фразеологизмы, обозначающие предметы и явления.

2. Номинативно-коммуникативные фразеологические единицы со структурой предложения с глаголом, в основном в страдательном залоге.

3. Междометные и модальные, т. е. фразеологические единицы, выражающие эмоции и волеизъявление.

4. Коммуникативные фразеологические единицы, т.е. фразеологические единицы со структурой простого и сложного предложения. Различают два типа коммуникативных фразеологических единиц: поговорки и пословицы [Кунин 2007: 212].

3. Н. Анисимова определяет следующие особенности фразеологических единиц британского варианта английского языка, которые сведены в табл. 2.1.

Особенности фразеологических единиц британского варианта  
английского языка

«Таблица 2.1»

Фразема – фразеологические единицы классифицирующего характера (обороты, прилагательные с признаком классифицирующего значения)	hard money – металлические деньги little finger – мизинец white day – счастливый день
Идиома – фразеологические сращения	fiery temper – необузданный нрав brown study – глубокая задумчивость all thumbs – руки-крюки black tie-официальная обстановка
Устойчивые словосочетания – фразеоло-	blind alley – безвыходное положение

гические единства	narrow in the shoulders – не понимающий шуток to have no idea (of) – не иметь никакого представления
-------------------	---

Самой распространённой классификацией фразеологических единиц британского варианта английского языка является тематическая классификация:

1. Именные (субстантивные), обозначающие лицо, предмет, явление: second half – жена; chip of the old block – копия отца; red as a cherry – кровь с молоком.

2. Глагольные, обозначающие действие, состояние как процесс: to keep up the ball rolling – продолжать дело; поддерживать разговор; to give marching orders – дать отворот поворот; talk a mile a minute – болтать без умолку.

3. Атрибутивные, обозначающие свойства, признаки лица, предмета, явления: with two left feet – неуклюжий; armed cap-a-pie – быть вооруженным до зубов; blue blood – благородного происхождения.

4. Наречные, обозначающие свойства, качества, признаки действия: with pinpoint accuracy – с абсолютной точностью; to keep in suspense – тянуть кота за хвост; to look sharp – выглядеть на все сто.

5. Модальные, обозначающие различное отношение говорящего к тому, что говорится: it's a different ball game – это совсем другая история; you are way out of line – не твое дело;

6. Междометные, выражающие чувства, эмоции: what a one you are – «Ишь ты какой!»

7. Связочные, служащие для связи отдельных частей предложения или целых предложений, частей связного текста: all in all – в общем и целом; all things considered – учитывая все; far and by – вообще говоря;

8. Сравнительные (Similes – as...as.../ like...): pale as a corpse – бледный

как смерть; as easy as 1, 2, 3 – просто как дважды два; as bad as possible – хуже некуда;

9. Двусоставные (Binomials): take a rain check on – поживем-увидим; more or less – более или менее; in black and white – все предельно ясно.

10. Фразеологические единицы, описывающие людей: have an eye like a hawk – иметь зоркий глаз to have a heart of gold – иметь золотое сердце; in cold blood – бесчувственный, беспощадный.

11. Фразеологические единицы, описывающие чувства и состояния: bundle of nerves – быть счастливым; have had it up to here – быть расстроенным, подавленным; hungry as a hunter – быть голодным как волк;

12. Фразеологические единицы, классифицирующийся по их происхождению:

- библейские: crowing glory – венец славы; our daily bread – хлеб наш насущный; to bear own's cross – нести свой крест.
- Шекспировские: To be or not to be? – Быть или не быть? Cakes and ale – беззаботная жизнь, веселье, «пряники и эль» («Twelfth Night»); a fool's paradise – мир иллюзий («Romeo and Juliet»);
- Древнегреческие и древнеримские: the golden apple – яблоко раздора; Achilles' heel – Ахилесова пята; the Trojan Horse – троянский конь, скрытая опасность.
- фразеологические единицы древнеримских писателей: viper in bosom – змея подколотая, коварный, скрытый враг (Вергилий); the golden mean – золотая середина (Гораций);
- фразеологические единицы, заимствованные из художественной литературы: Д. Дефо: Man Friday – Пятница; верный преданный слуга (по имени верного слуги в романе «Robinson Crusoe»); Р. Дж. Лондон: The call of the Wild – зов предков;

13. Фразеологические единицы, употребляемые в современной

разговорной речи: *that is just a ticket forme* – это как раз то, что мне нужно; *Lir's have fun* – давай позабавимся; *let me alone* – оставь меня в покое; *wooden spoon* – неудачник;

Таким образом, анализ вышеприведенных примеров показывает, что фразеологические сочетания возникают в результате единичного сцепления одного семантически преобразованного компонента. Для семантики подобных фразеологических единиц характерна аналитичность и сохранение семантической отдельности компонентов. Более того, фразеологические единицы британского варианта английского языка являются исконно английскими оборотами, так как они закрепились в разговорной речи носителей языка, и приобрели характерный, английский колорит, который отражает особенности английской культуры и менталитета.

На сегодняшний день английский язык является глобальным языком, на нем говорят и пишут миллионы людей нашей планеты. Английский имеет традиционные варианты языка: британский, американский, канадский, новозеландский и австралийский. В связи с малой изученностью австралийского варианта английского языка, в последующих параграфах мы ознакомимся со становлением данного варианта, изучим его лексико-фразеологические особенности, проведем сопоставительный анализ лексико-фразеологических фондов данного языка и выясним, как связаны традиции, обычаи народа, географическое расположение, флора и фауна континента на происхождение фразеологических единиц.

### **1.1. Становление и развитие австралийского варианта английского языка**

В силу социально-исторических причин, английский язык стоит на первом месте по распространенности и популярности в мире среди других языков, и стал общенациональным в большинстве стран. Помимо региональных и территориальных диалектов выделились следующие независимые национальные варианты английского языка: *British English*,

American English, Australian English, Canadian English, New Zealand English [Чернобров 2007: 198]. Каждый из национальных вариантов имеет как общие особенности на каждом из языковых уровнях (грамматическом, лексическом и фонетическом), так и специфические национальные черты во всех своих аспектах. По этой причине английский язык столь вариативен.

На территории Австралии используется австралийский английский – один из вариантов английского языка. Сами австралийцы неофициально называют свой язык «страйн» («strine» – от австралийского произношения слова «Australian») [Агапова 2014: 145]. Как и другие варианты английского языка, австралийский английский имеет схожую фонетику, грамматику и лексику с британским вариантом, но социальные, исторические и естественно-географические факторы способствовали возникновению определенных черт, которые характерны только австралийскому языку.

Австралийский вариант английского языка начал появляться в 1970-х годах, когда Австралия стала независима от Британской империи. У Австралии возникли свои пути развития культуры, экономики, языка, также большую роль сыграла отдаленность австралийского континента от Англии и фонетика существовавших языков аборигенов (Аборигены – англ. «aboriginal» – «коренной») – это общество, которое имеет самую длинную и непрерывную культуру и историю в мире, которой насчитывается более 60000 лет).

Исторически, австралийский диалект претерпел много изменений и перевоплощений. До первого Британского флота, по оценкам ученых, в Австралии существовало около 250 австралийских языков, которые произошли из одной языковой семьи, и содержащие около 700 диалектов. До сегодняшнего дня осталось всего около 20 языков, на которых говорят местные жители, и которые преподают в школах в Австралии [Агапова 2014: 144].

С 1788 года в Австралию хлынул поток белых людей из Великобритании, ими являлись ссыльные каторжники, представители

социальных низов, рабочего класса, носители городского просторечия и жаргонов, бедные и необразованные люди, что не могло не сказаться на австралийском языке. Значительную часть составляли ирландцы, которые высылались в Австралию в конце XVIII века в связи с волнениями и беспорядками в Великобритании. Многие были носителями кокни (социального диалекта Лондона), а не нормированного литературного английского языка. В то время австралийский английский представлял собой смесь самых разнообразных диалектов [Анахаева 2010: 79].

Ввоз ссыльных в Австралию прекратился в 1840-х годах, но в 1850 г. в Австралии началась «золотая лихорадка», хлынул поток свободных иммигрантов – золотоискателей, желающих быстро разбогатеть. В период с 1851 по 1861 год значительно увеличилось белое население Австралии. Численность Австралии росла за счет свободной иммиграции (в основном из европейских стран) и естественного прироста. Все это не могло не сказаться на языке [Сорокоумова, 2013].

В ранний период австралийский язык можно было характеризовать следующим образом – язык, впитавший в себя сленг моряков и китобоев, сленг преступников, перемешал элементы существующего образца английского языка, с окрашенной лексикой Лондона и индустриальных районов центральной Англии [Ощепкова 2006: 224].

На территории Австралии параллельно с английским языком существует ряд аборигенских языков, которые оказали немалое влияние на возникновение австралийского варианта как такового [Арнольд 2006: 176]. Роль заимствований из аборигенских языков менялась одновременно с развитием самого австралийского варианта английского языка: таких заимствований было значительно больше в начале колонизации и освоения новых земель. В настоящее время в литературном языке Австралии широко употребительны лишь около 130 слов и выражений.

Примерно с 30-х годов XIX в. в Австралии начинается расширение сферы влияния литературного языка, в частности, его письменной формы.

В стране появляются периодические издания, выходят журналы и дневники исследований, сборники-памятники иммигрантам, отчеты о деятельности миссионеров, мемуары. В наблюдениях Чарльз Мередит в «Notes and Sketches of New South Wales, During a Residence in that Colony from 1839 to 1844» она отмечает: «Очень большое число местных жителей, т.е. людей, родившихся в колонии, чьими родителями, как правило, являются выходцы из Британии, как мужчин, так и женщин, ужасно гнусавят. Это тот же гнусавый говор, который присутствует у большинства американцев» [Цит. по: Акопян 2003: 18].

Стала вводиться система национального образования и благодаря этому литературный язык упрочил свои позиции, но, безусловно, это был не тот литературный язык, на котором говорили в Англии.

В 1898 году выходят первые лексикографические словари по австралийскому языку: словарь Морриса (E.Morris, Australian English. A Dictionary of Australian Words, Phrases and Usage, London, 1898) и словарь Лэйка (Y.Lake, A Dictionary of Australian Words, the Australian Supplement to Webster's International Dictionary, Springfield, Mass., 1898), что становится знаковым событием в развитие австралийского языка [Суслопарова].

Согласно исследованиям ряда ученых (Т. Дорша, А. Митчелла и др.) именно в ранний период развития австралийского языка происходило становление двух основных типов произношения: «Broad Australian» – «широкий» диалект и «General Australian» – общий диалект. Появление и развитие General Australian рассматривается этими учеными, как естественный результат процесса «перемешивания и выравнивания» диалектов, завезенных в Австралию из Великобритании, как реакция на необходимость «наддиалектного» общения [Суслопарова].

Существует классификация, по которой можно выделить все языки или диалекты, на которых говорят в Австралии:

- коренные языки аборигенов и жителей островов Торресова пролива (Torres Strait Islander), лежащего между континентом и островом Новая Гвинея;
- диалект пиджин и креольский диалект появились благодаря языковому контакту; на них говорят, в первую очередь, аборигены, жители островов Торресова пролива и люди, проживающие на островах в Тихом океане;
- группы языков, включая австралийский язык жестов (Auslan), язык иммигрантов и их потомков;
- английский язык аборигенов, на котором говорят, в первую очередь, сами аборигены и жители островов Торресова пролива;
- австралийский английский язык, который является официальным языком страны, и на котором говорят 90% населения Австралии.

Благодаря выходу в 1945 книги Сидней Дж.Бэйкер «Австралийский английский» язык в Австралии стал получать признание как независимый вариант английского языка. В 1981 году вышел словарь Макквори (Macquarie Dictionary), который стал первым авторитетным справочным изданием по использованию австралийского варианта английского языка [Лашкова 2008: 3]. В нем представлены австралийские формы и значения слов, помеченные как Brit. или Am.

Подводя итог, можно сказать, что за двести с лишним лет существования английского языка на территории Австралии, произошли определенные изменения, самым главным из которых является – выделение австралийского языка как одним из национально-территориальных вариантов английского языка (наряду с британским, американским и другими вариантами). Наличие особенностей английского языка в Австралии может быть объяснено с точки зрения отражения национальных культурно-исторических особенностей страны, где язык предстает воплощением своеобразия целого народа.

В связи с меньшей изученностью и обособленностью австралийского варианта английского языка в параграфе 1.2. мы выясним, как отличительные особенности на фонетическом, грамматическом и словообразовательном уровнях влияют на лексико-фразеологический фонд данного варианта английского языка. Так же, мы исследуем другие факторы, влияющие на лексико-фразеологический фонд австралийского языка.

## **1.2. Лексико-фразеологические особенности австралийского варианта английского языка**

Английский язык на сегодняшний день является универсальным и глобальным. Выделяются несколько национальных вариантов английского языка, по причине различий между англоязычными народами. Прежде всего – это американский, британский, австралийский, новозеландский и канадский варианты. Данные варианты представляют собой национальные стандарты английского языка [Первашова 2005: 2]. Каждый из вариантов языка обладает собственным набором особенностей. В связи с меньшей изученностью и обособленностью, австралийский вариант английского языка представляет для нас наибольший интерес, поэтому мы будем рассматривать фразеологические единицы, связанные с реалиями австралийского варианта. Австралийский язык – один из основных вариантов английского языка, преимущественно используемый в Австралии. Отличия австралийского варианта от британского начали проявляться после основания колонии Новый Южный Уэльс в 1778 году, но только в 1820 году австралийский вариант официально был признан отличным от британского [Ощепкова 2006: 116]. Языковые расхождения возникли из-за смешения языков в процессе общения поселенцев между собой, и с местными жителями. Поэтому, австралийский английский стремительно стал превращаться в отдельный вариант английского языка.

Прежде всего, различия данного варианта английского языка касаются фонетической стороны, однако, наблюдается и качественные глубокие

изменения в области грамматики, лексики, что непосредственно влияет на фразеологический фонд австралийского языка.

Митчелл и Делбридж – австралийские лингвисты, внесли существенный вклад в область фонетики австралийского языка, ими были сделанные основные выводы, касающиеся происхождения австралийского произношения, а именно:

1) австралийский вариант английского языка является «городским» языком, так как первые переселенцы – носители языка были в основном из городов;

2) это, прежде всего, язык представителей рабочего класса, язык низших слоев населения, необразованных и бедных людей;

3) австралийский язык – это смешение особенностей английского языка многих частей Англии, Уэльса, Шотландии, и Ирландии [Анахаева 2010: 79].

Митчелл и Делбридж заключают, что все эти формы языка, привезенные в Австралию, ни что иное, как обобщение и уподобление всех диалектов английского языка.

На сегодняшний день в австралийском варианте английского языка можно выделить три варианта произношения: общий (General), культивированный (Cultivated) и просторечный (Broad). Данные разновидности произношения не обладают конкретной географической локализацией, у них отсутствует четко выраженные культурные особенности между слоями населения, более того эти разновидности в произношении можно наблюдать в пределах одного города или даже одной семьи.

По причине упрощения и укорачивания слов в разговорной речи в австралийском языке появились свойственные для данного варианта языка фразеологические сочетания:

1. – Knife a samich? Что значит: – Can I have a sandwich? – «Можно мне сэндвич?».

2. – I'll gechawun inn a sec. – I'll get you one in a sec. – «Один момент».

3. – Emma chisit? – How much is it? – «Сколько это стоит?».

## 4. – Attlbee aitninee. – That'll be eight ninety. – «С Вас 8,90»»

Более того, в данных фразеологических сочетаниях можно пронаблюдать разного рода грамматические нарушения. Это позволяет нам сделать вывод, что влияния на фразеологические единицы австралийского варианта происходит на всех уровнях языка. Так, например, неправильное построение первого предложения. В вопросе отсутствует вспомогательный глагол «can». Слово «knife» используется здесь и как смысловой, и как вспомогательный глагол. “Samich” – австралийский вариант английского «sandwich». Слова австралийского происхождения – «gechawun», «attlbee», «aitninee» [Агапова 2014: 145].

В области грамматики австралийского языка проводилось существенно меньше исследований, по сравнению с фонетикой и лексикой, так как употребление отдельных форм и конструкций практически не отличаются от британского варианта. Поэтому влияние грамматического элемента австралийского языка выражено слабо на фразеологические единицы [Анахаева 2010: 80]. Для того, чтобы исследовать данное влияние, прежде всего нужно ознакомиться с наиболее встречающимися грамматическими особенностями австралийского варианта английского языка:

1) употребление предлога about вместе с предложным наречием around, образуется фразеологическое выражение: We will arrive around about midnight;

2) использование личного местоимения she (her) в отношении Великобритании;

3) употребление конструкции It is me наряду с It is I;

4) пропуск вспомогательного глагола в перфектных временах в австралийском английском;

5) глагол обычно бывает в 2-3 временах, в некоторых австралийских вариантах языка обязательным является точное указание времени суток, в который совершается действие. Категорией времени могут обладать и личные местоимения;

6) мало производных числительных (обычно 3-4);

7) синтетические перфектные формы без вспомогательного глагола часто встречаются в быстрой разговорной речи, чаще всего в простых повествовательных и вопросительных предложениях.

Характерной особенностью для австралийского варианта является употребление слова –eh-, заменяющего вопросительную часть разделительного вопроса, и произносимого с повышенной интонацией [Назарова 2008: 179].

Так же как и в британском варианте английского языка, в австралийском варианте английского языка широкое распространение получила тематическая классификация фразеологических единиц:

1. Фразеологические единицы, описывающие взаимоотношения людей и их психологическое состояние(конструкция типа like/as): like a chook with its head cut off – в глубокой манере; like a stunned mullet – быть потрясенным.

2. Фразеологические единицы, описывающие поступки и действия людей: bark up the wrong tree – оступиться; chuck one's weight about – сдаться.

3. Фразеологические единицы, описывающие внешность людей: have a head like a robber's dog – быть уродливым.

4. Фразеологические единицы, связанные с политической тематикой: do a Harold – выйти из партии.

5. Фразеологические единицы, связанные с искусством, культурой и литературой: that's the way the violet crumbles – как есть.

6. Фразеологические единицы, описывающие флору и фауну континента( занимают одно из ведущих мест во фразеологической системе языка): dingo n someone – предать кого-либо; bandy as bandicoot – кривоногий; a pack of galahs – идиот.

7. Фразеологические единицы неавстралийской фауны: flash as a rat with a gold tooth – демонстративное поведение(вульгарное поведение); wouldn't shout if a shark bit him – очень несчастлив.

8. Фразеологические единицы, включающие в себя топонимы: as crook as Rookwood – сильной болью, присмерти (Rookwood – кладбище в Сиднее); Sydney or the bush – все или ничего; things are crook in Tallarook – плохие обстоятельства.

9. Фразеологические единицы, включающие в себя наименования австралийской еды: put a damper on – разочароваться.

10. Фразеологические единицы, созданные на основе английских словообразовательных моделей: outback – внутренние районы Австралии; sundowner – бродяга; lyre bird – птица лира; digger – золотоискатель».

Благодаря уникальной особенности укорачивания слов, путем прибавления суффиксов -o или -ie (-y), и суффикса -roo. в австралийском языке превалирует большое количество фразеологических единиц, связанных с этой особенностью, которые можно пронаблюдать в табл. 2.2.

#### Сокращения в австралийском варианте английского языка

«Таблица 2.2.»

Австралийский вариант	Британский вариант
abo	aborigine
aggro	aggressive
arvo	Afternoon('Drop by this arvo,' means please come and visit this afternoon)
dero	homeless person– from derelict
doco	documentary
evo	evening
journо	journalist
Nasho	National Service – compulsory military service
chokkie	chocolate
Hockey	Hockeyroos
Soccer	Socceroos
Olympic	Olyroos

Частотны также сокращения слов без добавления каких-либо суффиксов: BYO (Bring Your Own restaurant, party, barbecue etc), deli (delicatessen), nana (banana), roo (kangaroo), uni (university), ute (utility truck or vehicle). В большинстве случаев сокращенные слова носят просторечный характер [Гришева 2011: 7].

Во фразеологических выражениях австралийского варианта английского языка часто слова-существительные употребляются в словосочетаниях как прилагательные и вносят некое уточнение их значения: «gibber stone» (камень определенной формы), «a gilgai hole» (отверстие в определенного вида почве), «mulga scrub» (скраб, в состав которого входит австралийская акация или мимоза) [Лашкова 2008: 4].

В связи с проведенным исследованием, можно сделать вывод – фразеологические единицы австралийского варианта английского языка весьма отличны от британского варианта, они содержат в себе неповторимые особенности жизни и устои местных жителей, их культуры, менталитета и географического расположения. Более того, на фразеологические единицы австралийского языка оказывает большое влияние фонетические, грамматические и словообразовательные особенности данного варианта.

Сопоставительный анализ лексико-семантических фондов австралийского и британского вариантов английского языка в параграфе 1.3. способствует нам более четко увидеть отличительные особенности австралийского варианта от британского варианта английского языка.

В параграфе 1.3 мы проведем сопоставительный анализ лексико-фразеологических фондов австралийского и британского вариантов английского языка, что позволит нам в большей степени выявить сходства и различия данных вариантов, и факторы, влияющие на них.

### **1.3. Сопоставительный анализ лексико-фразеологических фондов австралийского и британского вариантов английского языка**

Как мы выяснили ранее, австралийский вариант английского языка имеет свои особенности, все благодаря географическому расположению Австралии и ее уникальной флоре и фауне. Хотя в австралийском языке большая часть словарного запаса совпадает, но это совпадение относительно, так же существует мнение, что даже американец и англичанин с трудом поймут австралийца, так как они говорят с сильным акцентом и используют в речи много непонятных слов [Агапова 2014: 145].

Многие исследователи считают, что толковый словарь Великобритании – Oxford English Dictionary, не сможет удовлетворить австралийца как англичанина. Именно из-за особенностей культурного и исторического развития австралийского языка возникают трудности в понимании австралийца. Всем известен тот факт, что именно лексика является отражением традиций и менталитета народа.

При сравнении лексико-фразеологической базы австралийского варианта с британским вариантом выяснилось следующее:

1. Слова совпадают в двух вариантах но несут абсолютно разный смысл во фразеологических выражениях.
2. Фразеологические выражения есть в двух вариантах, но имеют отличия: семантические; эмоционально-экспрессивные; функционально-стилистические.
3. Фразеологические единицы, которые есть в британском варианте, но нет в австралийском или были заменены другими.
4. Фразеологические единицы, которые имеются в австралийском варианте – вышли из употребления в Великобритании или были заменены другими.
5. Фразеологические единицы, появившиеся в австралийском варианте следующим образом: 1) путем словообразования на основе деривационных

компонентов и моделей английского языка или на основе смешанных элементов исходя из их происхождения; 2) заимствования из языков австралийских аборигенов; из других европейских языков; из других вариантов английского языка; 3) были созданы искусственно [Агапова 2014: 146].

В австралийском языке, безусловно, есть слова, которые остались без изменения или схожи в обоих языках (например *black, come, eat, time, yesterday, week, little* и т.п.). Но у большей части слов обнаруживаются семантические сдвиги, что ведет к появлению новых лексических и фразеологических единиц, которых нет в британском варианте. Подобные значения помечены в толковых словарях английского языка, как «австрализм». В качестве примера, можно привести следующие слова: «*to hat a gold*» – искать золото в одиночку; «*show*» – шахта, месторождение; «*sheep station*» – овцеводческая ферма; «*trooper*» – конный полицейский, «*a pinchgut*» – тюрьма, где главным наказанием было лишение пищи [Macmillian, 2017].

Существенно сложнее случаи, когда сдвиги происходят в предметно-логической связи в пределах одной и той же коннотации слова. К примеру, слово «*plain*» имеет значение в Австралии не столько «территорию с ровным рельефом, равнина», но прежде всего «территорию, свободное от зарослей, от «буша». Как в британском, так и в австралийском вариантах известны слова «*premier*» и «*prime minister*», однако англичане считают их синонимами, а австралийцы находят между ними существенное смысловое различие: «*prime minister*» – премьер-министр федерального правительства. Тогда как «*premier*» – это премьер-министр правительства штата. Зачастую подобные отличия можно встретить в названиях растений и животных: «*bear*» (*koala*), *bream, oak, cod*, и т.п. [Macmillian, 2017].

Наблюдаются сдвиги в эмоционально-экспрессивной сфере слов, что ведет к созданию следующих фразеологизмов: *a cow of a road* – черт знает что, а не дорога; *the car is a beaut* – машина – просто прелесть.

Большой интерес вызывают те случаи, когда слова, известные и в британском и в австралийском языках, имеют различную частоту употребления. Так, например, и в обоих вариантах языка существуют слова «kerosene» и «paraffin», однако первое употребляется почти исключительно в Австралии, а второе – в Англии. В обоих вариантах известны слова «pictures» и «cinema», но «пойти в кино» австралиец скажет, как *to go to the pictures*, а англичанин- *to go to the cinema* [Романова 2014: 229].

Выпадение некоторых слов из словаря австралийского языка, и пополнение его лексическими единицами, не имеющими соответствий в британском варианте, привело к увеличению лексико-семантических различий британского и австралийского вариантов. По этой причине, вышли из употребления лексические единицы, связанные с особенностями деревенской местности Великобритании: «glade» – болотистое место, «glen» – узкая долина, «brook» – ручей, «field» – поле, «wood» – лес и т.п. [Macmillan, 2017]. Причиной тому стало значительное отличие природных особенностей Австралии, и отсутствие таких слов в речи первых белых поселенцев, которые являлись носителями городского просторечия и диалектов. Большое количество слов были заменены другими, к примеру, в Австралии вместо слов «field» и «meadow» употребляются «paddock» – поле или выгон, обнесенный изгородью и «gun» – скотоводческая ферма [Гинзбург 2009: 244].

Слова «flock», «herd» – стадо были вытеснены словом «mob», которое означает скопление любых животных и не имеет отрицательной коннотации. Слова «brook» – ручей и «mountain» – гора уступили место словам «creek» – небольшой залив, бухта, «range» – барьерный горный хребет [Сорокоумова].

Большое количество слов было заимствовано из языков аборигенов для обозначения новых предметов и явлений, характерных для Австралии. «Kangaroo» – кенгуру, «dingo» – австралийская дикая собака, «koala» – сумчатый медведь; «cockatoo» – какаду австралийский попугай, «kookaburra» – большой австралийский зимородок, «budgerigar» – волнистый

попугай; «gum», «karri», «jarrah» –разные виды эвкалипта; «brigalow» – разновидность акации; «mia-mia» – хижина; «corroboree» – ритуальный танец аборигенов-австралийцев [Crystal, 1995].

В австралийский язык так же вошли слова, заимствованные из европейских языков, например из испанского «sombbrero», «ranch», из немецкого «lager (beer)». Так же в австралийском языке можно встретить американизмы, например «prospector» – «золотоискатель», «squatter» – владелец большого скотоводческого хозяйства; богатый скотовод.

Некоторые слова были созданы искусственно. Как правило, это ботанические термины, ставшие общепринятыми названиями растений – Banksia, Boronia и т.п. [Partridge, 2009].

Отличительной особенностью австралийской лексики является большое количество сокращений, что является одним из популярных способов обогащения лексического состава языка: «abo» – абориген, «uni» – университет, «speedo» – спидометр. Более того, большинство сокращенных слов образуются при помощи суффикса -ie или -y: «possie» – опоссум, «Aussie» – австралиец [Сорокоумова].

Сокращенные слова, по мнению самих австралийцев «украшают» их речь, делая её живой и разнообразной: neck of the woods – neighborhood; moo juice – milk; port – school bag; click – kilometer; nosh-up – meal; honcho – boss, leader.

По мнению С. Гинзбург, австралийцы придумывают новые слова весьма стремительно. Они шутят и играют с языком. Сказанное грубое слово нельзя понимать буквально и обижаться на это. Австралийцы всё стараются обратить в шутку и зачастую используют сленговые слова и выражения, которые возникают спонтанно, в момент речи. Например: «plonk» – дешёвое вино низкого качества, «slugabed» – любитель поспать, «bumbershoot» – зонт, «rootle» – блуждать, «fubsy» – толстый, приземистый [Ракова 2012: 85].

Слова не всегда обозначают то, что они называют, и поэтому истинную семантику высказываний иногда очень трудно понять. Например, в

австралийском варианте: «bluey» – рыжеволосый человек, а в британском «bluey» – голубоватый оттенок, авст. «school» – собрание азартных игроков, брит. «school» – школа, авст. «fogeу» – старомодный во взглядах человек, брит. «fogeу» – туман, австр. «flatties» – туфли на низком каблуке, брит. «flat» – квартира, австр. «cobber» – приятель, брит. «cob» – лебедь, «troppo» – сумасшедший, ненормальный [Australian slang dictionary].

Все вышеперечисленные лексико-семантические отличия британского варианта от австралийского варианта существенным образом влияют на фразеологические единицы австралийского языка. Австралийские фразеологические выражения неповторимые и яркие. Большую часть австралийских фразеологизмов занимают словосочетания, связанные с природными и культурными реалиями Австралии, поэтому их значение и эмоциональную окраску передать достаточно сложно: «as cunning as a dunny rat» – хитрый как крыса; «grinning like a shot fox» – скалить зубы, как застреленный лис (т.е. иметь неестественную улыбку); «look like a consumptive kangaroo» – выглядеть как больной кенгуру, «Mad Mary» — «Безумная Мэри» — неопрятный или неаккуратный вид, особенно относится к волосам; «Dier than a dead dingo's dongo» – умирать от жажды, «to go lemony at (on)» – разозлиться на кого-либо или что-то и т. д. [Makkai, 1995].

Проводя данное исследование нам удалось выявить те сферы, в которых в большей степени наблюдается лексико-фразеологические отличия в австралийском и британском языке, которые приводятся в табл. 2.3.

Фразеологические единицы в австралийском и британском вариантах  
английского языка

«Таблица 2.3.»

	Фразеологические единицы в австралийском варианте	Фразеологические единицы в британском варианте
Фразеологические единицы,	like a chook with its head cut	bundle of nerves

описывающие взаимоотношения людей и их психологическое состояние (микроструктура включает ядро плюс стилистическую помету)	off (в глупой манере) happy as a bastard on Father's Day (несчастный)	(быть счастливым) have had it up to here (быть расстроенным, подавленным)
Фразеологические единицы, описывающие человеческие поступки	chuck one's hand in (бросить, отказаться)	abandon one to one's fate (бросить на произвол судьбы)
Фразеологические единицы, описывающие внешность человека	have a head like a robber's dog (ужасный человек)	a holy terror (ужасный человек)
Фразеологические единицы, связанные с политической тематикой и созданные политиками	do a Harold (покинуть пост)	step down from the presidency (покинуть пост)
Фразеологические единицы из области популярной культуры и литературы	that's the way the violet crumbles (как-либо образом)	in any manner (каким - либо образом)
Фразеологические единицы, связанные с флорой и фауной	on the wallaby (бронировать) dingo on someone (предать) bald as a bandicoot (заметно лысеющий) a pack of galahs (идиот)	to be all at sea (недоумевать, растеряться) to touch bottom (дойти до предела)
Фразеологические единицы, включающие в себя топонимы	as crook as Rookwood (больной, нездоровый). Rookwood cemetery is in Sydney Sydney or the bush (все или ничего). things are crook in Tallarook (складываются неблагоприятные обстоятельства)	howe and Greenhow (названия деревень в Йоркшире) Oxford Street (улица в Лондоне, но в староанглийском ox - бык, ford- переправа)
Фразеологические единицы,	put a damper on (мешать)	in apple pie order

включающие наименования еды		(в идеальном порядке)
-----------------------------	--	-----------------------

Таким образом, можно сделать следующие выводы, что австралийский вариант английского языка, уже достаточно обособился по средствам территориального расположения Австралии, уникальной культуры местного народа и их традиций. Австралийский язык на данном этапе своего развития имеет свои грамматические, фонетические, лексические и лексико-фразеологические особенности.

Сопоставительный анализ лексико-фразеологических фондов австралийского и британского вариантов английского языка, показал, что в австралийском языке, безусловно, есть слова, которые остались без изменения или схожи в обоих языках, но обнаруживаются много слов с семантическими сдвигами, что приводит к появлению новых лексических и фразеологических единиц. Семантические сдвиги происходят непосредственно в описании флоры и фауны, географического расположения Британии и Австралии, а так же, в описании культуры и менталитета стран.

Анализ фразеологизмов австралийского варианта показал, что подавляющее количество фразеологических единиц относятся к теме «фауна», и что структура данных фразеологизмов содержит описательный характер.

На основе данного исследования можно сделать вывод, что фразеологические единицы являются неотъемлемой частью определенной культуры, благодаря которым можно узнать больше о реалиях и традициях данного народа.

## **§2. Методические рекомендации к уроку английского языка в 9 «А» классе по теме «Travel in Australia»**

На современных уроках английского языка не представляется возможным обучать некоему «усредненному языку», без учета его варьирования. Необходимо теоретическое и практическое изучение языка вместе с глубоким познанием культуры народа – носителя языка. Поэтому,

изучение сложной системы языка – от литературного до диалекта, на сегодняшний день становится необходимым условием хорошего овладения языком. Более того, изучение фразеологических единиц представляет собой дополнительный источник страноведческих знаний.

Одним из эффективных средств формирования устно-речевых навыков, а в частности, навыков говорения у учащихся, являются фразеологические единицы. Целью обучения говорению с использованием фразеологических единиц является развитие у учащихся способности в соответствии с их реальными потребностями и интересами осуществлять устно-речевое общение в разнообразных ситуациях, применяя фразеологизмы для оживления процесса общения.

В учебном процессе необходимо создавать условия общения и мотивировать высказывания учащихся с использованием фразеологических единиц. При этом речь должна идти не о высказывании школьников на уровне репродукции (например, простой пересказ текста, в котором встречаются фразеологизмы), а на продуктивном уровне (высказывание учащегося от своего собственного лица с применением подходящих в данном случае фразеологических единиц).

Урок английского языка в 9 «А» классе по теме «Travel in Australia» построен в соответствии с современными требованиями Образовательного стандарта к уроку иностранного языка, так как:

- основан на деятельном подходе;
- учитывается принцип психологической комфортности.

Урок является логическим продолжением в системе работы над темой. Данный урок предусматривает у учащихся наличие определенных лексико-грамматических навыков и навыков говорения.

Психологический настрой и погружение в аутентичную среду обеспечивается уже с первых минут урока благодаря речевой зарядке, которая проходит на английском языке и включает себя наводящие вопросы учителя по теме.

На уроке учащимся были предложены различные задания, связанные с австралийской тематикой: прочитать текст, пройти викторину, были подготовлены задания для изучения и сопоставления лексико-фразеологических фондов британского и австралийского вариантов. Для закрепления изученного материала, учащиеся составили диалоги, с использованием фразеологических выражений британского и австралийского вариантов. Рефлексия включала в себя прослушивание песни на английском языке про Австралию, где предлагалось учащимся вставить пропущенные слова, что способствовало учащимся определить свое внутреннее состояние. По завершению урока, было отведено 4 минуты для выставления оценок и комментирования проделанной работы учащихся. Было выявлено, что фразеологические единицы являются сложным и многомерным материалом, который требует от учащихся не только лексико-грамматических знаний, а также лингвострановедческих знаний страны изучаемого языка. Образное значение фразеологизмов рекомендуется раскрывать посредством постепенного перехода от прямого значения к переносному, а затем к значению слова в одной из его реализаций в устойчивых словосочетаниях. Полноценное развитие навыков говорение проявляется в том, что человек с легкостью использует достаточно большой лексический запас как при непосредственном, так и опосредованном общении, адекватно употребляя фразеологические обороты, пословицы, поговорки, типичные для речи носителей языка.

При проведении урока английского языка с использованием фразеологических единиц была замечена большая мотивированность и заинтересованность учащихся на уроке, они могли глубже узнать особенности языковой системы изучаемого языка, а также культуру и менталитет народа.

## ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

Изучив особенности лексико-фразеологических фондов британского и австралийского вариантов английского языка и проведя сопоставительный анализ лексико-фразеологических фондов данных вариантов, мы пришли к следующим выводам.

Фразеологические единицы британского и австралийского вариантов английского языка являются одними из самых ярких языковых явлений, которые очень богаты устойчивыми словосочетаниями, и уникальны по своей структуре. Во фразеологических единицах британского варианта английского языка преобладает аналитизм, который объясняется широким распространением в нем оборотов по типу noun+noun, которые являются неустойчивыми сложными словами и без труда распадаются и превращаются в словосочетания.

Фразеологические единицы австралийского языка в большей степени связаны с грамматическими, фонетическими, словообразовательными и лексическими особенностями данного варианта английского языка, из-за них в австралийском варианте возникают все больше и больше фразеологических выражений, австрализмов, уникальных слов, которые способствуют становлению австралийского варианта как самостоятельного языка.

Сопоставительный анализ лексико-фразеологических фондов британского и австралийского вариантов показал, что большое расхождение между фразеологизмами данных вариантов происходит при описании природы и животного мира, географических особенностях и местных устоев.

Исследование показало, что австралийский язык со временем становится все более и более самостоятельным вариантом английского языка, причиной тому является: удаленность материка и его уникальная флора и фауна, а также большое влияние европейских, аборигенских языков, и появление литературы и искусства на австралийском языке.

При проведении опытно-экспериментальной работы по формированию и совершенствованию навыков говорения, с использованием лексико-фразеологических выражений показало большую заинтересованность учащихся в изучении данного объекта. При осознании и понимании фразеологических единиц, учащиеся активнее использовали их в речи, что приводит к формированию личности учащегося, способной и желающей участвовать в общении на межкультурном уровне.

В заключении, необходимо отметить, что фразеологические единицы хоть и являются одними из сложных единиц языка, но вызывают большой интерес учащихся, что может выступать дополнительным стимулом к изучению английского языка.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Подводя итоги исследования, посвященного сопоставительному анализу британских и австралийских лексико-фразеологических фондов можно подвести некоторые итоги проделанной работы.

В результате проведенного исследования нами были успешно решены все поставленные задачи.

Мы рассмотрели основные понятия фразеологии современного английского языка, и пришли к выводу, что фразеология – это совокупность устойчивых выражений в языке в целом, а фразеологизм – особая единица языка, обладающая такими признаками, как сложность, устойчивость, мотивированность, неделимость структуры, экспрессивность и эмоциональность.

Наряду с многочисленными классификациями фразеологических единиц, самой распространенной и подробной является классификация В.В. Виноградова, ставшая основой для классификации объекта нашего исследования. Вслед за В.В Виноградным мы разделили исследуемые нами

фразеологические единицы на фразеологические сращения или идиомы, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Фразеологические единицы являются отражением культуры народа, его истории, быта и уклада, отражают не только лингвистические, но и экстралингвистические особенности языка, особенности менталитета нации. В результате сопоставительного анализа фразеологических фондов двух языков можно увидеть общность и специфику двух языковых культур, менталитетов, мышления народа.

Данное исследование показало, что сопоставительная фразеология понимается как поиск общего и индивидуального в сравниваемых языках, так же сопоставительная фразеология гарантирует наиболее точное представление о сути языка, как знаковой системы, дает возможность узнать специфические особенности и закономерности развития языка.

В рамках данного исследования нам удалось выявить лексико-фразеологические особенности британского варианта английского языка. Мы заключили, что во фразеологизмах британского языка преобладает аналитизм, в связи с широким распространением фразеологизмов по типу noun+noun, и атрибутивного использования фразеологизмов различных структур и типов. Более того, мы заключили, что фразеологические единицы британского языка несут в себе исконно английский колорит, они характерны для культуры, местных устоев, традиций и менталитета данной страны.

В результате исследования лексико-фразеологических единиц австралийского варианта английского языка, мы пришли к выводу, что большое влияние на фразеологизмы данного языка оказывают грамматические, фонетические, словообразовательные и лексические особенности языка, которые связаны с уникальной флорой и фауной континента, влиянием языков аборигенов и удаленностью Австралии.

Изучив лексико-фразеологические особенности и британского и австралийского вариантов английского языка, нами был проведен сопоставительный анализ лексико-фразеологических единиц двух вариантов,

который показал, что существенное расхождение между фразеологизмами данных языков происходит при описании природы и животного мира, а также географических особенностях и местных устоев. Более того, для лексико-фразеологических единиц британского варианта английского языка характерно немалое количество классификаций разных исследователей, но самой большой классификацией, что в британском, что в австралийском вариантах является тематическая классификация.

В связи с проведением сопоставительного анализа лексико-фразеологических фондов британского и австралийского вариантов английского языка, во время педагогической практики в средней общеобразовательной школе №14 имени А.М. Мамонова был проведен урок английского языка в 9 «А» классе по теме «Travel in Australia» по формированию и совершенствованию навыков говорения, с использованием лексико-фразеологических единиц. Учащимся были предложены различные задания, связанные с австралийской тематикой, были подготовлены задания для изучения и сопоставления лексико-фразеологических фондов британского и австралийского вариантов. Для закрепления изученного материала, учащиеся составили диалоги, с использованием фразеологических выражений британского и австралийского вариантов. Данная опытно-экспериментальная работа, показала, что при изучении фразеологических единиц данных языков, учащиеся глубже знакомятся с особенностями языковой системы, а также культурой и менталитетом стран.

Изучение особенностей фразеологических фондов разных языков имеет большое значение как для переводоведения, так и в практике преподавания английского языка, поскольку фразеологические единицы представляют собой объект не только лингвистический, но и культурологический, отражающий определенные знания о народе, имеющим данный фразеологический фонд. Перспективы исследования видятся в дальнейшем

расширении объекта исследования с привлечением других вариантов английского языка и других германских языков.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

### І. Теоретические работы:

1. Абдулкадырова, П.М. К вопросу о классификации фразеологических единиц современного английского языка [Текст] / П. М. Абдулкадырова // Известия ДГПУ. – 2014. – №4. – С. 67 – 69.
2. Агапова, В. С. Особенности австралийского варианта английского языка [Текст] / И. В. Агапова, В. С. Горбунова // Перспективы Науки и Образования. – 2014. – №3(9). – С. 142 –146.
3. Акопян, Ю. А. Лексико – семантические особенности австралийского варианта английского языка [Текст] / Ю. А. Акопян. – М., 2013. – 225 с.
4. Акопян, Ю.А. Лексико – семантические особенности австралийского варианта английского языка (на материале австралийской поэзии) [Текст] / А. Ю. Александровна. – М., 2003. – 25 с.
5. Алехина, А.И. Фразеологическая единица и слово [Текст] / А.И. Алехина. – Минск, 2006. – 156 с.
6. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии [Текст] / Н.Н. Амосова. – М.: Высшая школа, 2012. – 67 с.
7. Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка [Текст]: учеб. пособие для студентов / Г. Б. Антрушина. – М.: Дрофа, 2009. – 288 с.
8. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие для вузов [Текст] / И. В. Арнольд. – М.: Высшая школа, 2006. – 295 с.
9. Анахаева, А.А. Особенности австралийского национального варианта английского языка [Текст] / А.А. Анахаева // Вестник РУДН, серия Лингвистика. – 2010. – № 3. – С. 77 – 81.
10. Балли, Ш. Французская стилистика: пер. с фр. [Текст] / Ш. Балли, К.А. Долинина // Феникс. – 2001. – 25с.
11. Берлизон, С.Б. Специфика семантики фразеологических единиц [Текст] / С.Б. Берлизон. – М.: АСТ, 2014. – 34 с.

12. Бушуй, А.М. Основные вопросы теории фразеологии [Текст] / А.М. Бушуй. – М.: Аксмо, 2014. – 13 с.
13. Гальперин, И.Р. Лексикология английского языка [Текст] / И.Р. Гальперин. – М.: Космо, 2012. – 198 с.
14. Ганиева, Ф.Ф. Фразеологические единицы как объект исследования в трудах отечественных исследователей [Текст] / Ф.Ф. Ганиева // *Lingua mobilis*. – 2015. – №1(52). – С. 38 – 47.
15. Гинзбург, С. С. Лексикология английского языка [Текст] / С. С. Гинзбург, И. С. Князева, А. А. Санкин (и др.). – М.: Высшая школа, 2009. – 269 с.
16. Григорьева, Е.М. Австралистика в словарях австралийского национального варианта английского языка, в общих словарях культуры, в лингвострановедческих словарях различных типов [Текст] / Е. М. Григорьева // Труды Санкт-Петербургского государственного университета культуры и искусств. – 2014. – С. 90 – 97.
17. Гришева, Е.Б. Слова-образы как выражение национальной культуры (на материале австралийского варианта английского языка) [Текст] / Е.Б. Гришева // *Язык и культура*. – 2011. – №2(14). – С. 5 –12.
18. Гусейнова, Т.А. Фразеологические единицы английского языка, характеризующие мужчину [Текст] / Т.А. Гусейнова // *Вестник Челябинского государственного университета*. – 2010. – №29. – С. 57 – 60.
19. Дебрнн, М. Иностранные языки: лингвистика и межкультурная коммуникация [Текст] / М. Дебрнн. – Новосибирск.: МНСК, 2016. – 166 с.
20. Егорова, О.А. Загадка австралийского акцента: материалы междунар. научно-практич. конф. [Текст] / О.А. Егорова. – Владимир: ВГГУ, 2008. – С. 207 – 209.

21. Жукова, Т.С. Фонетические особенности австралийского варианта английского языка [Текст] / Т.С. Жукова. – Вестник Новосибирского ун-та. – 2008. – № 3. – С. 6 – 7.
22. Загоруйко, А.Я. Лекции по лексикологии современного английского языка: Учебное пособие для студентов [Текст] / А.Я. Загоруйко. – Ростов н/ДЖю.: Изд-во РГПУ, 2005. – 128 с.
23. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс [Текст] / В.И. Карасик. – М.: Гнозис, 2004. – 435 с.
24. Карамышаков, А.О. Сопоставительная фразеология как самостоятельное направление [Текст] / А.О. Карамышаков, Г. Касаболотова // Наука и новые технологии. – 2007. – №3-4. –С. 132 –134.
25. Кунин, А.В. Английская фразеология. Теоретический курс [Текст] / А.В. Кунин. – М., 2001. – С. 38 – 47.
26. Кунин, А.В. Фразеология современного английского языка [Текст] / А.В. Кунин. – М.: Высшая школа, 1970. – 1234 с.
27. Кучерова, С.И. Особенности новозеландского варианта английского языка на материале компьютерного общения [Текст] / С.И. Кучерова // Национальная ассоциация ученых. Евразийское Научное Содружество (Москва). – 2015. – № 3–8. – С. 38 – 40.
28. Ларин, Б.А. Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике [Текст] / Б.А. Ларин // ЛГУ. – Л., 2006. – № 198. – С. 125–149.
29. Лашкова, Г.В. Как понять австралийца? К проблеме австралийского варианта английского языка [Текст] / Г.В. Лашкова // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия Филология. Журналистика. – 2008. – №1. – С. 1– 4.
30. Малышева, Н. В. Лингвистические особенности австралийского английского [Текст] / Н. В. Малышева // International journal of experimental education. – 2011. - №8. – 92 с.

31. Назарова, О. Б. Формирование и функционирование неформальной лексики австралийского варианта английского языка: автореф. дисс. канд. филол. наук [Текст] / О. Б. Назарова. – Москва, 2008. – 421 с.
32. Николаевская, Р.Р. Английский язык в контексте генеалогической, типологической и ареальной классификаций языков [Текст] / Р. Р. Николаевская // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2010. – №598. – С. 13 – 262.
33. Новицкая, Т.А. Концептуальная структура ФСП «эмоциональное состояние человека» во фразеологической подсистеме французского языка: дисс. к. филол. н. [Текст] / Т. А. Новицкая. – Благовещенск, 2008. – 199 с.
34. Новиков, Е. И. Семантические и словообразовательные особенности нестандартной лексики австралийского варианта английского языка: автореф. дисс. канд. филол. наук [Текст] / Е. И. Новиков.– Киев, 2014. – 111 с.
35. Ощепкова, В. В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии [Текст] / В.В. Ощепкова. – М.: Глосса – Пресс, 2006. – 336 с.
36. Патюкова, Р.В. Образ как конституирующий компонент дискурса публичной коммуникации: синхроническая и диахроническая системность (на материале английского и русского языков): диссертация доктора фил. наук [Текст] / Р.В. Патюкова. – Краснодар, 2014. – 350 с.
37. Патюкова, Р.В. Фразеологическая единица как фактор формирования образности публичной коммуникации [Текст] / Р.В. Патюкова // КБГУ. – 2013. – №1. – С. 3–6.
38. Первашова, О.В. Британский и американский стандартные варианты английского языка в современном мировом англоязычном континууме [Текст] / О.В.Первашова // Вестник Харьковского национального автомобильно-дорожного университета. – 2005. – №31. – С. 1–3.

39. Попов, Р.Н. Методы исследования фразеологического состава языка [Текст] / Р.Н. Попов. – М.: СПЕКТ, 2010. – 201 с.
40. Ракова, Е. В. Образность как способ семантической деривации фразеологических единиц австралийского варианта английского языка [Текст] / Е. В.Ракова // Самарский государственный архитектурно-строительный университет. – 2012. – №9. – С. 84–87.
41. Романова, Е.Ю. Фонология австралийского варианта английского языка: национальная специфика или общеанглийские тенденции? [Текст] / Е.Ю. Романова // Вестник московского гос-го лингвистического университета. Серия: гуманитарные науки. – 2014. – №1(687). – С. 222 – 232.
42. Савицкий, В.М. Английская фразеология: проблемы моделирования [Текст] / В.М. Савицкий. – Самара, 2009. – 206 с.
43. Сарян, М.А. Сопоставительный семантико-лингвокультурный анализ фразеологических единиц русского и английского языков: дисс. к. филол. н. Майкоп [Текст] / М. А.Сарян. – 2006. –159 с.
44. Смит, Л.И. Фразеология английского языка [Текст] / Л.И. Смит. – М., 2009. – 189 с.
45. Сопова, И.В. Фразеологические единицы: связи языка, культуры и мышления / И.В. Сопова // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2011. – №1(13). – С. 173–178.
46. Чернобров, А.А. Лингвокультурологические, психолого-педагогические и социально-политические проблемы билингвизма / А.А. Чернобров // Сибирский педагогический журнал. – 2007. – №7. – С. 193-207.
47. Partridge, E. Slang Today and Yesterday [Text] / E. Partridge. – L.: Routledge and Kegan Paul, 2009. – 3–12 p.

## II. Словари и справочные издания:

1. Петриковская, А.С. Послесловие к лингвострановедческому словарю Австралия и Новая Зеландия [Текст] / А.С. Петриковская. – М.: Русский язык, 2008.
2. Makkai, A. Idiom Structure in English [Text] / Makkai, A. – The Hague, 2010.
3. Crystal, D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language [Text] / D. Crystal. – Cambridge: Cambridge University Press, 1995.
4. Partridge, E. Slang Today and Yesterday [Text] / E. Partridge. – L.: Routledge and Kegan Paul, 2009.

## III. Электронные ресурсы:

1. Остин, П. Австралийские языки [Электронный ресурс] / П. Остин. – Режим доступа: [http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/AVSTRALISKIE\\_YAZIKI.html](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/AVSTRALISKIE_YAZIKI.html)
2. Сорокоумова, Л.В. Австралийский вариант английского языка [Электронный ресурс] / Л.В. Сорокоумова. – Режим доступа: <http://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2013/11/09/avstraliyskiy-variant-angliyskogo-yazyka>
3. Сулопарова, М.М. Становление австралийского варианта английского языка [Электронный ресурс] / М.М. Сулопарова. – Режим доступа: [http://www.rusnauka.com/20\\_DNII\\_2012/Philologia/3\\_114400.doc.htm](http://www.rusnauka.com/20_DNII_2012/Philologia/3_114400.doc.htm)
4. Macmillian, Australian national dictionary [Электронный ресурс] / Macmillian. – Режим доступа: <http://www.macquariedictionary.com.au/>

**ПРИЛОЖЕНИЕ I. План-конспект урока по английскому языку в 9 «А» классе по теме «Travel in Australia»**

**Цели:**

1. Практическая - совершенствование слухо-произносительных навыков, обучение монологической и диалогической речи.
2. Образовательная - развитие внимания и логического мышления.
3. Воспитательная - развивать и поддерживать интерес к культуре англо-говорящих стран на страноведческом материале об «Австралии».
4. Развивающая - развивать коммуникабельность, самостоятельность, умение сотрудничать, способность к логическому изложению.

**Задачи:**

1. Совершенствовать навыки поискового и изучающего чтения.
2. Формировать коммуникативную культуру учащихся, развивать культуру устных выступлений при презентации проектных работ.
3. Совершенствовать навыки монологической и диалогической речи.
4. Активизировать употребление лексики по теме «Travel in Australia».
5. Систематизировать и обобщить знания учащихся по данной теме.

**Оборудование:** доска, интерактивная доска, презентация, аудиоприложение, раздаточный материал, рабочая тетрадь и учебник В.П.Кузовлев.

Этапы работы	Деятельность учителя	Деятельность учащихся	УУД	Примечания
<b>Этап I –</b> 1) Организационный. Цель этапа: Создать эмоциональный настрой к деятельности на уроке.	3 min		<u>Коммуника</u>	
	Учитель приветствует учащихся. Создает эмоциональный и деловой настрой для работы. Hello, I'm glad to see you! I am fine too! Sit down, please!	Приветствую г учителя. Настраиваются на урок, показывают готовность к уроку. We are glad to see you too! We are fine, thank you, and you?!	<u>-тивные</u> <u>УУД:</u> продуктивное взаимодействие учащихся в решении поставленной задачи; участие в устных высказываниях.	
2) Постановка цели и задач урока. Мотивация учебной деятельности учащихся. Цель: Вовлечь учащихся в учебную деятельность.	3 min		<u>Личност-</u>	
	Today we will speak about one of the English-speaking country, not Great Britain-another one! You can ask me, why? Because that is	Учащиеся внимательно слушают учителя!	<u>ные УУД:</u> формирование познавательных мотивов учащихся; развитие мысленного воспроизведения	

	<p>not enough to know only English language! You had better know mentality, culture, history of learnt language. Moreover, English constantly changes because it's world-spread one which is spoken millions of people all over the world. And, of course, it has the great influence on lexical, grammatical part of the language. So,</p>		<p>ситуации.  <u>Коммуника</u>  <u>тивные</u>  <u>УУД:</u>  слушать и  понимать  других.  <u>Регулятив-</u>  <u>ные УУД:</u>  целеполага  ние.</p>	
--	---	--	--	--

	<p>to be in the know all changes we shouldn't limit only Britain variant of English, we have to know various alternatives of language. First of all, we will pay attention to the English-speaking country today but what's this one?! I'd like to you say me!</p> <p><u>Презентация</u></p>	<p>Ученики смотрят презентацию и пытаются догадаться о какой стране идет речь.</p> <p><b>P: Australia!</b></p>		
	<p>You are right,</p>			

	<p>my dear! Why Australia?!</p> <p>Because it is vice versa country and I think it will be interesting to know more about it.</p>			
--	---	--	--	--

<b>Этап II –</b>	11 min		<u>Регулятивные</u>	Рабочая
Основная часть. Этап усвоения новых знаний и способов действий	Учащимся предлагается прочитать интересные факты об Австралии.		<u>УУД:</u> осуществлять самоконтроль правильности произношения.	тетрадь стр.3 упр. 2.1)
Цель: 1)Систематизирование и обобщение знаний учащихся по теме «Travel in Australia».	Let's read more interesting information about Australia, and then do a quiz. <u>Приложение II.</u>		<u>Коммуникативные УУД:</u> умение высказывать свою точку зрения, оформлять свои мысли в устной речи, читать вслух и про себя текст из учебника,	
2)Прослушивание аутентичного текста и проверка понимания;	Everything is clear?		<u>Познавательные УУД:</u> комплексный анализ приобретенных знаний;	

	<p>So, we can do the quiz! (Групповая работа). <u>Приложение III</u>. You have done absolutely perfect!</p> <p>It's also interesting for everybody to learn Australian animals, wildlife.</p> <p>Now listen to the text about Australian animals, then you should mark off the plus or the</p>	<p>Ученики внимательно слушают текст и выполняют задания.</p>	<p>самостоятельное создание алгоритмов деятельности при решении языковой задачи; осознанное и произвольное построение речевого высказывания в устной и письменной форме; <u>Личностное УУД</u>: доброжелательное отношение к другим участникам учебной деятельности.</p>	
--	--	---	--	--

	minus if the statement are true or false. <u>Приложение 4</u>			
3) Закрепления новых знаний и способов действий Цель: 1) Систематизирование и обобщение знаний учащихся по теме «Travel in Australia»; 2) Отработка и активизация; 3) Развитие навыков устной речи;	8 min Australia's official language is English. Australian English does not differ significantly from other forms of English, although some expressions are unique to Australia. Let's remember the significance of some words in American, British and	Ученик	<u>Коммуникативные УУД</u> : умение с достаточной полнотой и точностью выразить свои мысли в соответствии с задачами и условиями коммуникации, умение слушать и понимать других, умение оперировать активной лексикой в процессе общения, <u>Познавательные УУД</u> : Извлекать необходимую информацию из прослушанного,	

	<p>Australian English.</p> <p>Fill in the chart.</p> <p>Let's check your answers!</p> <p>Проверяют ответы.</p> <p>So, if you know some Australian words then the next task won't be difficult. Try to guess meaning words from Australian language.</p> <p><u>Приложение V.</u></p> <p>And now I'll give a text</p>	<p>заполняют таблицу, задают вопросы учителя если есть затруднения.</p> <p>Ученики выполняют задания.</p> <p>Проверяют правильность выполненного задания.</p>	<p>прочитанного, осуществлять актуализацию полученных знаний, понимать английскую речь на слух с целью извлечения конкретной информации;</p> <p><u>Регулятивные УУД:</u></p> <p>Работать с прослушанным текстом:</p> <p>определять тему, устанавливать логическую последовательность основных фактов.</p>	
--	---	---	---	--

	<p>about Australia and you should put verbs in correct form.</p> <p><u>Приложение</u> <u>VI.</u></p> <p>It's time to check your answers.</p> <p>Boys and girls I would like to know do you want to visit Australia? Why? Why not? You have to mini dialog on this topic you have 1 minute to think about your conversation. You can use the following</p>	<p>Приме рные ответы учеников:</p>		
--	---	--	--	--

	<p>Australian phrases:</p> <p>Fairdinkum!- Истинная правда!</p> <p>Buckley's chance- Без шансов!</p> <p>Belt up!- Замолчи!</p> <p>Good on ya!- Ты молодец!</p> <p>To be apples! Быть в порядке!</p>			
--	---	--	--	--

<p><b>Этап III:</b></p> <p>Рефлексия</p> <p>Цель: Инициировать рефлексия учащихся по поводу своего психоэмоционального состояния, мотивации своей деятельности и взаимодействия с учителем и одноклассниками</p>	<p>4 min</p> <p>Now it's time to have a rest. Let's sing the song «I still call Australia home».</p> <p><u>Приложение VII.</u></p>	<p>Учащиеся слушают песню, и вставляют пропущенные слова.</p>	<p><u>Познавательные</u></p> <p><u>УУД:</u> осуществлять анализ информации, обобщать и фиксировать нужную информацию.</p> <p><u>Коммуникативные</u></p> <p><u>УУД:</u> ставить вопросы, обращаться за помощью, формулировать сложные моменты урока.</p> <p><u>Регулятивные</u></p> <p><u>УУД:</u> соотнести выполняемое задание с образцом, предложенным учителем.</p>	<p>Музыкальное приложение</p>
--	--	---	--	-------------------------------

<b>Этап IV:</b> Информация о домашнем задании Цель: Обеспечить понимание учащимися цели, содержания и способов выполнения домашнего задания	3 min		<u>Регулятивные</u>
	Учитель сообщает о домашнем задании.  Open your diaries and write down your marks and your home task:  Do the quiz about Australia! <u>Приложение VII.</u>	Учащиеся записывают домашнее задание.	<u>УУД:</u> владеть основами самоконтроля, самооценки, осуществлять контроль своей деятельности в процессе достижения результата. <u>Познавательные УУД:</u> контролировать и оценивать результаты своей деятельности. <u>Коммуникативные УУД:</u> формулировать собственное мнение и позицию.

## ПРИЛОЖЕНИЕ II. Факты об Австралии

# Australia

### FACT FILE

**Capital:** Canberra

**Largest city:** Sydney

**Language:** English

**Currency:** Australian Dollar

**Population:** about 21 million

**Main Religion:** Protestant

**Government:** Federal parliamentary democracy and constitutional monarchy

- Monarch : Elizabeth II
- Governor-General: Quentin Bryce
- Prime Minister: Julia Gillard

"We've the stars to show where we're going and the old flag to show where we've been"  
(from a poem by Robin Northover)



Australia is the only country occupying a whole continent in the world and it's the 6<sup>th</sup> largest one.

The Commonwealth of Australia - comprises 6 states and 2 territories. The States are New South Wales, Victoria, Queensland, South Australia, Western Australia - the largest one- and Tasmania, which is an island and the smallest one. The Territories are the Australian Capital Territory and the Northern Territory.

The Australian Federation Flag displays a group of stars on a blue background, with, up in the left corner, The Union Jack - the British flag (Australia was colonized by British). In the beginning of the 20<sup>th</sup> century there was a national flag design competition and a fourteen-year-old school boy was the winner. Each symbol on the flag has a special meaning for Australians.



The British Monarch, Queen Elizabeth II, is the Royal Head of Australia but has no real power in the government and serves as a symbolic Head of State.



The first Australians were Aborigines. The "outback" is their traditional home, but today they live in town and cities. The country's original inhabitants suffered great hardships with the arrival of the modern settlers. Their flag symbolizes Aboriginal identity - yellow represents the sun, giver of life, red represents the red earth and relationship to the land and black represents Aboriginal people.



## ПРИЛОЖЕНИЕ III. Упражнение на проверку знаний учащихся об Австралии

**Location:** Australia's nickname is "Down Under" because it is situated in the .....

So the seasons are.....

**Summer holidays:**  
from.....to.....

**Climate:**

- the.....is tropical (the rainy season is summer)
- the.....is temperate

**The Outback:** .....

.....

**Size in the world:** the.....largest country and the.....continent.

**Surface area:** about.....as the USA or.....times the size of France



The Aboriginal flag



**Composition**

Six states :

- 1).....
- 2).....
- 3).....
- 4).....
- 5).....
- 6).....

Two territories: 1) .....

- 2) .....

**Places of interest**

- 1)The.....  
(famous for its coral)
- 2) The.....  
(famous for Aboriginal rock paintings)
- 3) .....

or .....

(in the Outback, popular monolith, impressive at sunset)

.....: Captain Cook discovered the eastern coasts of Australia

.....: the first British settlements.

.....: independence of Australia from the UK.

.....: the Aborigines were recognized as full citizens

**Who populated Australia?**

- The Aborigines (Native Australians)
- .....(end 18th century)
- ..... (mid 19th century)
- ..... (after WWII)
- ..... (before 1997)



#### ПРИЛОЖЕНИЕ IV. Упражнения по тексту об Австралии

Australia is the home of two of the world's most primitive mammals — the duckbill and the anteater. They are the only mammals that lay eggs. The kangaroo is perhaps the best known of Australia's animals. There are more than 40 different kinds of kangaroos in Australia, in many different colours and sizes. The big red kangaroo and the grey kangaroo may be as tall as a grown-up man.

Some kangaroos are about the size of a large dog. The smallest kangaroo is the rat kangaroo. Another well-known Australia's animal is the koala that resembles a teddy-bear. It spends most of its life in eucalyptus trees and eats only the leaves of these trees.

Among other animals found in Australia is the dingo, a wild dog which is yellowish brown and has a bushy tail. The emu, Australia's largest bird is also one of the largest in the world. It cannot fly but is a good runner. Another curious bird is the kookaburra that is often called the "laughing jackass. The bushy country rings with its laughter. Australians like this bird so much that they even made up a song about it:

*Kookaburra r*

*Kookaburra sits on an old gum tree.*

*Merry, merry king of the bush is he.*

*Laugh, Kookaburra, laugh, Kookaburra,*

*Happy your life must be.*

Other Australian birds are graceful lyrebirds, brilliantly coloured parrots and the great white cockatoo. Two animals were brought to the country by the Europeans and have become wild in Australia. These are the buffalo, brought from India, and the European rabbit. Buffaloes were brought to the north coast as work animals early in the 19th century. They escaped and multiplied and now inhabit the swampy river valleys around Darwin. Each year hunters shoot thousands of them.

Rabbits were brought more than 100 years ago. There are now so many of them in Australia that sheep farmers have constant wars against the rabbits because they destroy much grass.

- 1.No mammals lay eggs.
- 2.There are different kinds of kangaroos-big and small.
- 3.The smallest kangaroo is the rat kangaroo.
- 4.The koala looks like a nice soft teddy-bear.
- 5.The name of Australia's wild dog is "bingo".
6. The buffalo was brought to Australia from India.
- 7.The emu can fly, but it isn't a good runner.
- 8.The kookaburra is often called the "smiling jackass".
- 9.Rabbits were brought to Australia in XX century.
- 10.Sheep farmers have constant wars against the rabbits.

Key:

1-; 2 +; 3 +; 4+; 5-; 6+ ; 7-; 8- ;9- ; 10+

**ПРИЛОЖЕНИЕ V. Упражнение для сравнения вариантов  
английского языка( американский, британский, австралийский)**

American	British	Australian	Russian
1.apartement	flat	flat	квартира
2.elevator	lift	lift	лифт
3.candy	sweets	lollies	конфеты
4.grade	form	year	класс
5.subway metro	tube  underground	railway station	метро
6.gasoline	petrol	petrol	бензин
7.truck	lorry	truck	грузовик
8.line	queue	line  queue	очередь
9.mailbox	postbox	letterbox	ПОЧТОВЫЙ ЯЩИК
10.vacation	holiday	holiday	каникулы
11.last name	surname	surname	фамилия
12.fall	autumn	autumn	осень

American	British	Australian	Russian
			Квартира
			Лифт
			Конфеты
			Класс
			Метро
			Бензин
			Грузовик
			Очередь
			Почтовый ящик
			Каникулы
			Фамилия
			Осень

**ПРИЛОЖЕНИЕ VI. Британские и австралийские фразеологические единицы**

Australian idioms	British idioms
Flash as a rat with a gold tooth (хвастаться)	Welsh uncle (дальний родственник)
As crook as Rookwood (быть сильно больным)	Indian summer (золотая осень)
Sydney or the bush (все или ничего)	talk a mile a minute (болтать без умолку)
Emma chisit? (сколько стоит?)	to keep in suspense (тянуть кота за хвост)
like a stunned mullet (быть потрясенным)	to look sharp (выглядеть на все сто)

**ПРИЛОЖЕНИЕ VII. Упражнение с аутентичной песней**

Текст песни

Peter Allen - I Still Call Australia Home

I've been to cities that never close \_\_\_\_\_,  
from \_\_\_\_\_ to Rio and old \_\_\_\_\_ town,  
but no matter how far or how wide I roam,  
I still call \_\_\_\_\_ home.

I'm always travelling, I love being \_\_\_\_\_,  
and so I keep leaving the \_\_\_\_\_ and the sea,  
but my heart lies waiting over the foam,  
I still call Australia home.

All the sons and daughters spinning \_\_\_\_\_,  
away from their family and \_\_\_\_\_,  
but as the world gets older and colder,  
it's good to know where your \_\_\_\_\_ ends.  
Someday we'll all be together once more,  
when all of the \_\_\_\_\_ come back to the shore,  
I'll realise something I've always known,  
I still call Australia home.

but no matter how far or wide I roam,  
I still call Australia I still call Australia, I still call Australia home.  
but no matter how far or wide I roam,  
I still call Australia I still call Australia, I still call Australia home.

Текст песни

Peter Allen - I Still Call Australia Home

I've been to cities that never close **down**,  
from **New York** to Rio and old **London** town,  
but no matter how far or how wide I roam,  
I still call **Australia** home.

I'm always travelling, I love being **free**,  
and so I keep leaving the **sun** and the sea,  
but my heart lies waiting over the foam,  
I still call Australia home.

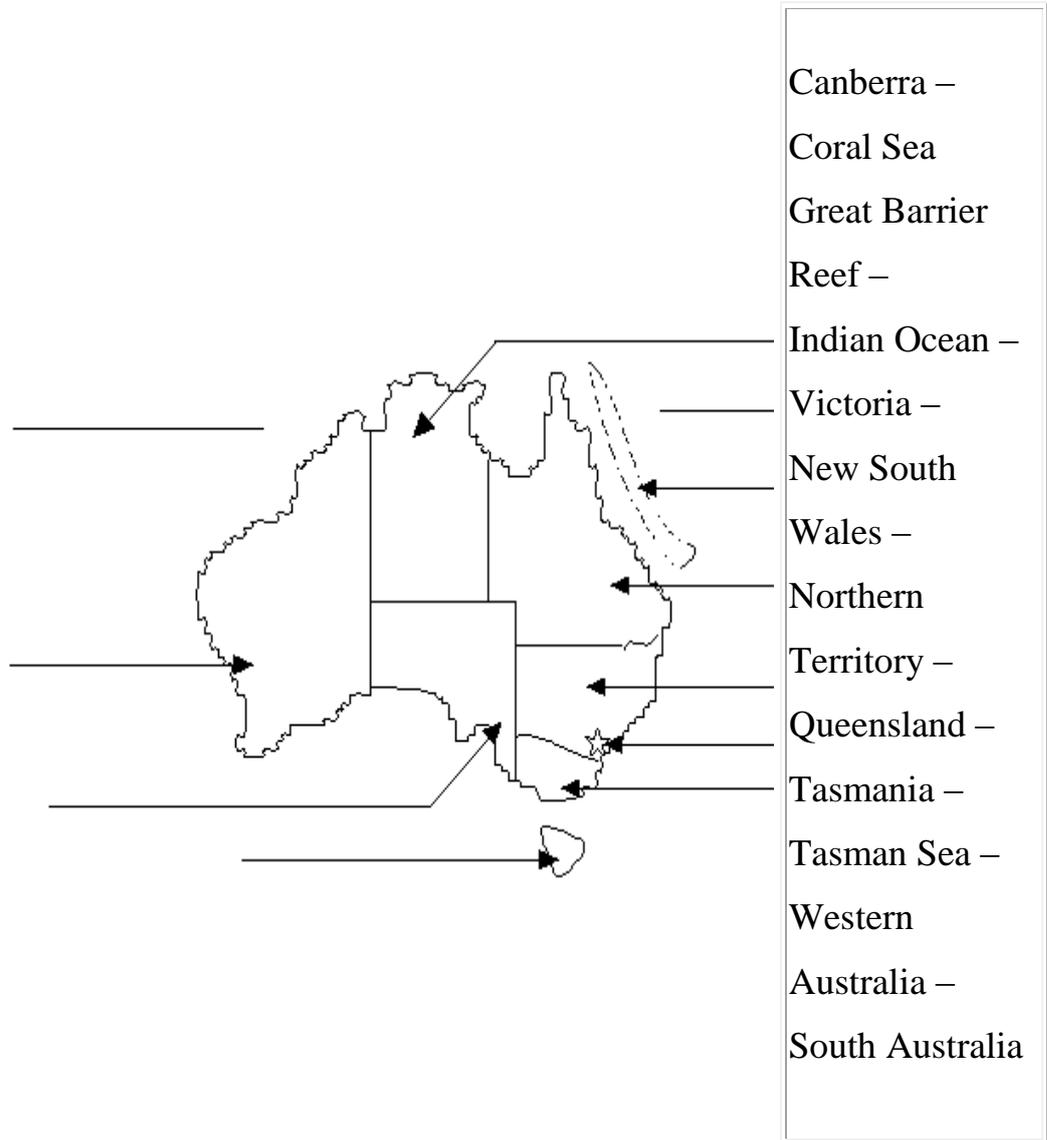
All the sons and daughters spinning '**round the world**,  
away from their family and **friends**,

but as the world gets older and colder,  
it's good to know where your **journey** ends.  
Someday we'll all be together once more,  
when all of the **ships** come back to the shore,  
I'll realise something I've always known,  
I still call Australia home.

but no matter how far or wide I roam,  
I still call Australia I still call Australia, I still call Australia home.  
but no matter how far or wide I roam,  
I still call Australia I still call Australia, I still call Australia home.

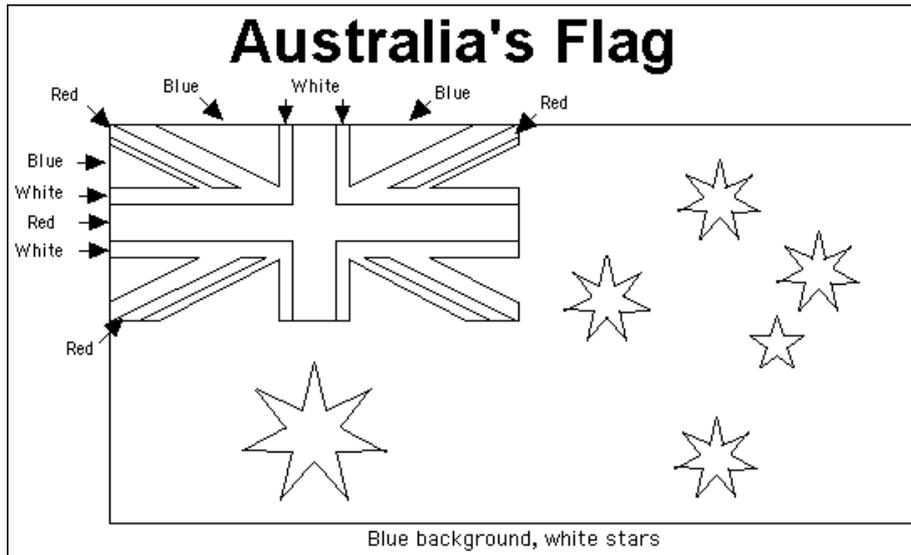
## ПРИЛОЖЕНИЕ VIII. Викторина об Австралии

Complete the map of Australia.



- Australia is composed of \_\_\_\_\_ states and \_\_\_\_\_ territories.
- What is the capital city of Australia ? \_\_\_\_\_
- How many people are there in Australia ? \_\_\_\_\_
- What is the nickname of Australia ? Why ? \_\_\_\_\_

Colour the Australian flag.



- Why is there the British flag on the upper left corner ?  
\_\_\_\_\_
- What do the 5 stars represent ? Why ? \_\_\_\_\_
- What does the Commonwealth star symbolize ? \_\_\_\_\_
- What is the currency in Australia ? In France, we pay in euros ; In Australia, they pay in \_\_\_\_\_
- Who is the « Head of State » of Australia ?  
\_\_\_\_\_
- Who represents her when she is not here ?  
\_\_\_\_\_
- Who runs the country ? Who is the Head of the Government ?  
\_\_\_\_\_
- Who are the Aborigines? \_\_\_\_\_



Look at the Aboriginal flag:

- The black represents \_\_\_\_\_
- The red represents \_\_\_\_\_

The yellow represents \_\_\_\_\_

- What's a « didgeridoo » ?

\_\_\_\_\_

- What was a boomerang used for ?

\_\_\_\_\_

- What's the Aboriginal name of it ?

\_\_\_\_\_

- Why is it so important for the Aborigines ?

\_\_\_\_\_

- How high, how old and how long is it ?

\_\_\_\_\_

- Who are they ? \_\_\_\_\_

- What do they do ? \_\_\_\_\_

- What is Alice Spring School of the Air?

\_\_\_\_\_

- What is the « outback » ?

\_\_\_\_\_

- What is there in the outback ?

\_\_\_\_\_

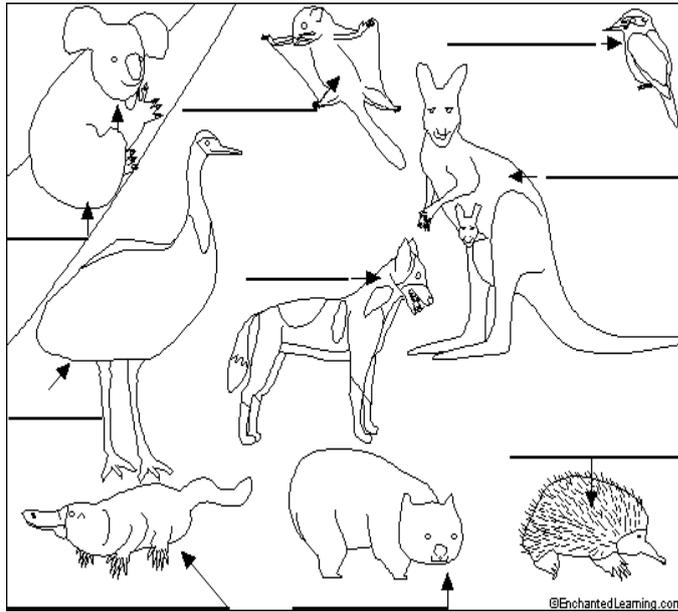
- What can you see in Sydney ?

\_\_\_\_\_

- What's the most famous scenic place near Cairns ?

\_\_\_\_\_

**The animals.** Write the names of these Australian animals.



Dingo – Emu -  
 Duck-billed  
 platypus –  
 Echidna – Koala -  
 Kangaroo –  
 Kookaburra –  
 Sugar glider –  
 Wombat -

- What are « dingoes » ?

---

- Where do they live ?

---

- What do they eat ? \_\_\_\_\_

**Language.** The Australians speak English but some words or expressions can be different : it's the Australian slang

Can you find the Australian slang words for these English words ?

ENGLISH / AUSTRALIAN	AUSTRALIAN / ENGLISH
friend =	arvo =
good day or hello =	bickies =
work =	hoon =
girl =	Oz =
Australian language =	sticky beak =
a guy =	durry =

**Sport.** The Australians are very sporty. What sports do they practice ?

---